



На фото Зорія ФАЙНА: Український десант у штаб-квартирі НАТО

## Оdkrywając Europę albo Jak Ukraińcy zwiedzali Parlament Europejski, kwatery główne NATO i UNESCO Відкриваючи Європу або Якими українці побачили Європарламент, штаб-квартири НАТО і ЮНЕСКО

W połowie kwietnia bieżącego roku drugi rok z rzędu odbyły się «Europejskie Wizyty Poznawcze».

W tym roku kilkudziesięciu dziennikarzy i młodych polityków z Ukrainy miało okazję zwiedzić Parlament Europejski, Kwaterę Główną NATO w Brukseli oraz Kwaterę Główną UNESCO w Paryżu.

Program jest realizowany pod patronatem Członka Zarządu Grupy Europejskich Konserwatystów i Reformatorów Parlamentu Europejskiego Michała Tomasza Kamińskiego we współpracy z parlamentarzystą Ukrainy Wołodymyrem Makijenkem w ramach Sojuszu Inicjatyw Ukraińsko-Europejskich.

### Українські кроки в сторону Unii Europejskiej

Mieszkając ponad trzydzieści lat na Ukrainie, po raz pierwszy wraz ze swoimi kolegami zwiedziłem miejsca, w których powstaje polityka europejska i światowa.

Takie spotkania są bardzo ważne dla Ukraińców, żeby wiedzieli, jaka naprawdę jest Unia Europejska, NATO, UNESCO, inne organizacje światowe. Niestety, media krajowe nie zawsze obiektywnie opisują problematykę euroatlantycką. Siły polityczne kraju starają się manipulować ukraińską świadomością społeczną. Szczerze mówiąc, mamy już dość tego, że nasza polityka zagraniczna przypomina wiatrowskaz na jednej z wież Belwederu w Wiedniu: czyli w jednej chwili jesteśmy skierowani w stronę Europy, a w następnej oglądamy się już w stronę Rosji...

Pierwszą oficjalną imprezą dla ukraińskiej delegacji w Brukseli stało się spotkanie z Wiceprezesa Misji Ukrainy przy Unii Europejskiej Nadiją Cok i pracownikiem Parlamentu Europejskiego Andriem Witrenką.

У середині квітня нинішнього року вже другий рік поспіль пройшли «Європейські ознайомчі візити».

Цьогоріч кілька десятків журналістів та молодих політиків з України отримали можливість відвідати Європейський Парламент, штаб-квартиру НАТО у Брюсселі, головний офіс ЮНЕСКО у Парижі.

Програма реалізується під патронатом члена правління Групи Європейських Консерваторів та Реформістів Європейського Парламенту Міхала Томаша Камінського у співробітництві із народним депутатом України Володимиром Макієнком в рамках Альянсу українсько-європейських ініціатив.

### Українські кроки до Євросоюзу

Проживши понад три десятки років в Україні, я вперше, разом зі своїми колегами, від-

відав місяця, де твориться європейська і світова політика. Подібні зустрічі є вкрай важливими для українців, аби вони знали, яким насправді є Євросоюз, НАТО, ЮНЕСКО, інші світові організації. На жаль, вітчизняні медіа не завжди об'єктивно висвітлюють євроатлантичну проблематику. Політичні сили у державі намагаються маніпулювати масовою свідомістю українців. Відверто кажучи, уже набридло, що наша зовнішня політика нагадує флюгер на одній із веж віденського Белв'єдеру: тобто в одну мить ми прямуємо у Європу, а в іншу – вже дивимося у бік Росії...

Першим офіційним заходом для української делегації у Брюсселі стала зустріч із заступником Голови Представництва України при Європейському Союзі Надією Цок та працівником Європейського Парламенту Андрієм Вітренком.

За польською візою  
не до консульства  
Po wizę polską  
nie do konsulatu

Тут можна подавати заявки на шенгенські, польські національні візи і шопінг-візи. Тут буде можна скласти wniosки о wizy Schengen, polskie wizy krajowe oraz wizy zakupowe.



str. 2

Дні польського фільму  
в Луцьку  
Dni Filmu Polskiego  
w Łucku

Поляки знімають гарні фільми і вміють їх добре просувати. Polacy kręcą dobre filmy i potrafią ich dobrze promować.



str. 3

Абетка міст Юрія  
Андруховича  
Alfabet miast Jurija  
Andruchowycza

Луцька у списку немає.  
Łucka na tej liście nie ma.



str. 4

Міхал Камінський:  
«Українці – це справжній  
західний народ»  
Michał Kamiński: «Україн-  
cy to jest prawdziwy naród  
zachodni»

Досвід Польщі має стати  
добрим уроком для України.

Doświadczenie Polski ma się stać  
dobrą lekcją dla Ukrainy.



str. 6

Лубко Дереш:  
Lubko Deresz:

«Література дає мені осо-  
бливий смак до життя»  
«Literatura dla mnie ma  
szczególny smak życia»



str. 8

Наш  
передплатний  
індекс: 49053

# Po wizę polską nie do konsulatu

**Пункты Przyjmowania Ankiет Wizowych do Polski w Łucku i Równem zaczęły obsługiwać pierwszych клієнтів.**



На фото Оксана ЦИМБАЛЮК: Уроchinий момент

W Łuckim okręgu konsularnym zaczęło się przyjmowanie ankiет wizowych przez firmę outsourcingową. Uroczyste otwarcie Punktu Przyjmowania Ankiет Wizowych w Równym odbyło się 17 kwietnia. W Łucku takie wydarzenie miało miejsce 20 kwietnia.

Otwarcie tych punktów ulatwiło obywatelom Ukrainy otrzymanie wizy. Wymagana będzie tylko jednorazowa wizyta w punkcie wizowym. Po złożeniu dokumentów można będzie w tym punkcie zamówić dostarczenie paszportu z wizą do domu lub do biura.

Punkty Przyjmowania Ankiет Wizowych do Polski będzie obsługiwać indyjska firma VFS Global, która wygrała przeprowadzony przez ambasadę RP w Kijowie przetarg. Ta firma obsługuje na Ukrainie kilkanaście innych państw Schengen. „Przechodzenie na firmy zewnętrzne jest tendencją światową, - zaznaczył Konsul Generalny w Łucku Marek Martinek. - Grają tu przede wszystkim rolę względy bezpieczeństwa. Punkty Przyjmowania Ankiет Wizowych nie będą gromadzić takiej ilości osób, ponieważ zapisy do nich będą prowadzone na konkretną godzinę.

Ten proces następuje na całej Ukrainie. Docelowo zgodnie z umową podpisaną z firmą VFS Global tych punktów na Ukrainie będzie 14. „Chcielibyśmy pokryć całą Ukrainę centrami wizowymi firmy zewnętrznej tak, żeby ułatwić maksymalnie obywatelom Ukrainy dotarcie do polskiej wizy”, - mówi Marek Martinek.

Żeby złożyć dokumenty na wizę w Punkcie Przyjmowania Ankiет Wizowych klient powinien najpierw zapisać się internetowo (na witrynie internetowej [www.polandvisa-ukraine.com](http://www.polandvisa-ukraine.com)) albo telefonicznie (call center: +38 044 5945496, +38 032 2351776, +38 050 1179053). Podczas rejestracji należy podać imię i nazwisko wnioskodawcy oraz numer paszportu. Call center jest czynny od poniedziałku do piątku w godz. 8.00 - 18.00.

Następny krok - wizyta do punktu z paszportem, wypełnionym i podpisanym wnioskiem wizowym, dokumentami niezbędnymi do uzyskania wizy. Nie da się złożyć dokumentów drogą mailową czy faksem, trzeba to zrobić osobiście.

W tym punkcie klient może liczyć na to, że wszystkie kserokopie, fotografie, ubezpieczenia i inne rzeczy, które mu są niezbędne, zrobi na miejscu. Oczywiście klient może przynieść ze sobą wszystko od razu, czyli zdjęcia, ubezpieczenia. „My nie będziemy zmuszać, żeby obywatel Ukrainy wszystkie te sprawy załatwiał tylko w tym punkcie. Ale dajemy także możliwość tym osobom, które przyjdą tylko z paszportem i ankiетą, żeby tam na miejscu załatwić wszystkie formalności, powiedział Marek Martinek.

По оданню документів клієнт може піти спокійно удач się до дому, natomiast ankieta zostanie zarejestrowana przez pracowników punktu. Punkt wizowy może zaproponować usługę dostarczenia paszportu z wizą pod konkretny adres. Oczywiście ktoś, kto nie chce korzystać z tej usługi, może odebrać dokumenty w punkcie. Minimalny czas oczekiwania na wizę będzie wynosił 5 dni.

**Usługi Punktu Przyjmowania Ankiет Wizowych są płatne.** Musimy zapłacić około 200 hrywien za obsługę jednej osoby (wysokość opłat może się różnić w zależności od kursu walut). Za usługi ksero klient nie będzie płacił nic, natomiast dodatkowo musi zapłacić 30 hrywien za 6 zdjęć oraz za ubezpieczenie. Jeżeli zażyczy so-

bie dostawy dokumentów do domu - zapłaci 50 hrywien. Wyznaczenie daty składania wniosku wizowego jest bezpłatne.

Wszystkich opłat można dokonać w kasie w punkcie wizowym. Tutaj też klient będzie musiał zapłacić 35 euro za wizę Schengen lub 20 euro - za wizę krajową. Wszyscy obywatele Ukrainy, którzy mają prawo do bezpłatnej wizy do Polski (np. osoby z Kartą Polaka, emeryci itd.) mimo wszystko będą musieli zapłacić za obsługę w punkcie wizowym. Wszystkie firmy turystyczne, akredytowane w Konsulacie Generalnym RP w Łucku, także będą musiały być obsługiwane przez firmę zewnętrzną.

**Za pośrednictwem nowouruchomionych punktów będzie można składać wnioski o wizy Schengen, polskie wizy krajowe oraz tzw. wizy zakupowe** (o wizach zakupowych MW pisał w nr 23 z 15.12.2011). Punkty w Łucku i w Równym będą mieć po 8 okienek. Jak zaznaczył Konsul Generalny RP w Łucku Marek Martinek, teoretycznie taki punkt będzie w stanie obsłużyć kilkadziesiąt osób dziennie.

Czeka na nas szczyt wakacyjny. Np. już w dniu dzisiejszym (w dniu oddania numeru - 25 kwietnia) na stronie [www.e-konsulat.gov.pl](http://www.e-konsulat.gov.pl) nie można zarejestrować się na złożenie wniosku na wizę krajową w konsulacie w Łucku wcześniej niż 15 czerwca. Ze względu na to na początkowym etapie przewidziany jest tzw. okres przechodni, przez który zarówno punkty wizowe, jak i konsulaty będą przyjmowały wnioski wizowe. Docelowo planuje się przejście przez te punkty praktycznie 100 proc. obsługi klientów. „W wyjątkowych wypadkach konsulaty zawsze będzie gotowy do wydania wizy. Konsulat pozostawia sobie również wydawanie wizy dla VIP-ów - przedstawicieli władz, rektorów, naukowców, dziennikarzy, - powiedział Marek Martinek.

Otwarcie punktów wizowych oznacza także, że można będzie w nich składać wnioski o wizy zakupowe. Otrzymanie pierwszej takiej krótkoterminowej wizy będzie wiązało się ze złożeniem wniosku wizowego, w którym dana osoba napisze, że jedzie na zakupy. Jeżeli ona pojedzie do Polski, dokona zakupów, przywiezie faktury lub dokumenty Tax Free, to na podstawie tych dokumentów będzie mogła otrzymać kolejną wizę tym razem wielokrotną i na minimum pół roku (decydować będzie suma zakupów). Zdaniem Konsula Generalnego w Łucku Marka Martinka wiza zakupowa powinna wyeliminować pośredników, dlatego że ona nie wymaga żadnych dokumentów, czyli nie jest potrzebny żaden pośrednik, który da lewe zaproszenie.

Dodamy tylko, że punkty wizowe i Ambasada RP na Ukrainie zwracają uwagę na to, że nie współpracują z innymi pośrednikami, którzy proponują swoje usługi poza Punktem Przyjmowania Ankiет Wizowych.

Natalia DENYSIUK, Oksana CYMBALJUK

### Ważne informacje:

- Punkty Przyjmowania Ankiет Wizowych do Polski znajdują się:
- w Łucku - ul. Riwnenska 26
- w Równem - ul. Symona Petlury 22
- Złożyć i odebrać dokumenty można od poniedziałku do piątku w godz. 8.30 - 15.30.
- Punkt nie będzie pracował w okresie ukraińskich i polskich świąt państwowych

# Za polską wizą nie do konsulatu

**Пункты прийому візових анкет до Польщі в Луцьку та Рівному почали обслуговувати перших клієнтів.**

У Луцькому консульському окрузі аутсорсингова фірма почала прийом візових анкет. Уроchinий відкриття Punktu прийому візових анкет у Рівному відбулося 17 квітня, у Луцьку - 20 квітня.

Відкриття пунктів полегшить громадянам України отримання візи. Необхідно буде тільки здійснити одноразовий візит до візового пункту. Після подачі документів у цьому пункті можна буде замовити доставку закордонного паспорту із візою додому або до офісу.

Пункти прийому візових анкет до Польщі обслуговуватиме індійська фірма «VFS Global», яка виграла проведення Посольством Республіки Польща в Україні тендер. Ця фірма обслуговує в Україні кільканадцять інших держав-учасниць Шенгенської угоди. „Перехід на зовнішні фірми - це світова тенденція, - зазначив Генеральний консул РП у Луцьку Marek Martinek. - На перше місце тут поставлені вимоги безпеки. Пункти прийому візових анкет не збиратимуть великої кількості осіб, оскільки записи до них проводитимуться на конкретну годину.

Такий процес відбувається по всій Україні. Угодою, яка підписана з фірмою «VFS Global», передбачено, що подібних пунктів в Україні буде 14. „Ми хотіли б охопити всю Україну візовими центрами зовнішньої фірми так, щоб максимально полегшити громадянам України доступ до польської візи”, - говорить Marek Martinek.

**Щоб подати документи на отримання візи в Пункті прийому візових анкет, клієнт повинен, передусім, записатися за допомогою Інтернету** (на Інтернет-сайті [www.polandvisa-ukraine.com](http://www.polandvisa-ukraine.com)) або телефону (call center: +38 044 5945496, +38 032 2351776, +38 050 1179053). Під час реєстрації необхідно подати ім'я і прізвище заявника, а також номер закордонного паспорту. Call-центр працюватиме від понеділка до п'ятниці з 8.00 до 18.00.

Наступний крок - візит до пункту із закордонним паспортом, заповненою та підписаною візовою анкетом, необхідними для отримання візи документами.

Не вдасться подати документів за допомогою електронної пошти чи по факсу, потрібно зробити це особисто.

У пункті клієнт може розраховувати на те, що всі ксерокопії, фотографії, страхування і інші речі, які йому необхідні, він зробить на місці. Звичайно, клієнт може принести із собою все відразу, тобто фотографії, страховий поліс. „Ми не змушуватимемо громадян України всі ці справи залагоджувати тільки у пункті. Але даємо можливість особам, які прийдуть лише із закордонним паспортом та анкетом, щоб там, на місці, вони оформили все”, - сказав Marek Martinek.

Після подачі документів клієнт зможе спокійно піти додому, натомість анкету зареєструють працівники пункту. Візовий пункт може запропонувати послугу доставки закордонного паспорту з візою за конкретною адресою. Звичайно, хтось, хто не хоче користуватися цією послугою, може сам забрати документи у пункті. Мінімальний час очкування на візу становитиме 5 днів.

**Послуги Punktu прийому візових анкет платні.** Ми повинні заплатити близько 200 гривень за обслуговування однієї особи (вартість послуги може змінюватися залежно від курсу валют). За послуги ксерокопювання клієнт не платитиме нічого, натомість додатково мусить заплатити 30 гривень за 6

фотографій та за страховий поліс. Якщо хотітиме, щоб документи доставили додому, заплатити ще 50 гривень. Призначення дати подання візової анкети - безкоштовне.

Усі оплати можна здійснити у касі, що розташована у візовому пункті. Тут клієнт також муситиме заплатити 35 евро за шенгенську візу або 20 евро - за національну польську візу. Усі громадяни України, котрі мають право на безкоштовну візу до Польщі (наприклад, особи з Картою поляка, пенсіонери і т.д.), все ж муситимуть заплатити за обслуговування у візовому пункті. Усі туристичні фірми, що акредитовані в Генеральному консульстві РП у Луцьку, також будуть обслуговуватися зовнішньою фірмою.

**За посередництвом візових пунктів можна буде подавати анкети на шенгенські візи, національні польські візи і, так звані, шопінг-візи** (про шопінг-візи „Волинський Монітор” писав у №23 від 15.12.2011 р.). Пункти у Луцьку і в Рівному матимуть по 8 віконечок. Як зазначив Генеральний консул РП у Луцьку Marek Martinek, теоретично такий пункт буде здатний обслужити кілька сотень осіб щодня.

Попереду - літній пік. Наприклад, вже сьогодні (у день підписання до друку номера - 25 квітня) на сайті [www.e-konsulat.gov.pl](http://www.e-konsulat.gov.pl) не можна зареєструватися у консульстві в Луцьку для подачі документів на польську національну візу раніше, ніж 15 червня. З огляду на це, на початковому етапі передбачено, так званій, перехідний період, упродовж якого візові анкети приймають як візові пункти, так і консульство. У кінцевому результаті планується, що візові пункти обслуговуватимуть майже 100 % клієнтів. „У виняткових випадках консульство завжди буде готове видати візу. Консульство залишає за собою право також видавати візи для VIP-осіб, тобто представників влади, ректорів, науковців, журналістів, - сказав Marek Martinek.

Відкриття візових пунктів означає також, що можна буде в них подавати анкети на шопінг-візи. Отримання першої такої коротко-



На фото Оксана ЦИМБАЛЮК: Візовий пункт у Луцьку

термінової візи буде пов'язане із подачею візової анкети, в якій особа напише, що їде за покупками. Якщо вона поїде до Польщі, зробити покупки, привезе чеки або документи «Tax Free», то на підставі цих документів зможе отримати наступну візу, цього разу багаторазову і мінімум на півроку (вплив матиме сума, сплачена за покупки). На думку Генерального консула РП в Луцьку Марка Мартінека, шопінг-віза повинна виключити посередників, тому що вона не вимагає жодних документів, тобто немає потреби у жодному посереднику, який надасть „ліве” запрошення.

Додамо, що візові пункти і Посольство Польщі в Україні звертають увагу на те, що вони не співпрацюють з іншими посередниками, які пропонують свої послуги поза Пунктом прийому візових анкет.

Natalia DENYSIUK, Oksana CYMBALJUK

### Важлива інформація:

- Пункти прийому візових анкет до Польщі знаходяться:
- у Луцьку: вул. Рівненська, 26;
- у Рівному: вул. Симона Петлюри, 22.
- Подати і забрати документи можна від понеділка до п'ятниці з 8.30 до 15.30 год.
- Пункт не працюватиме у період українських та польських державних свят.



## Dni Filmu Polskiego w Łucku

W Łucku, w dniach 11-17 kwietnia odbyły się Dni Filmu Polskiego w kompleksie kinowym Adrenalin City.

Podczas imprezy widzom zaprezentowano najnowsze polskie produkcje filmowe, takie jak: „Róża”, „Ki”, „Czarny czwartek. Janek Wiśniewski padł”, „Mała matura 1947”, „Cudowne lato”, „Erratum” i „Wymyk”. Filmy były wyświetlane w języku polskim, z ukraińskimi napisami. To był już siódmy przegląd polskiej kinematografii, który został zorganizowany przez Instytut Polski w Kijowie oraz Instytut Adama Mickiewicza i odbywał się równoległe w 9 miastach Ukrainy. Na uroczyste otwarcie imprezy przyszedli artyści, ludzie biznesu, dyplomaci, muzycy, dziennikarze oraz inni prawdziwi miłośnicy kina. Pierwszy film festiwalu „Mała matura 1947” obejrzało około 60 widzów.

„Polacy kręcą dobre filmy i potrafią ich dobrze promować. Film Janusza Majewskiego „Mała matura 1947” bardzo mi się spodobał. Chętnie zobaczę jeszcze kilka filmów, jestem zdecydowanie „ZA” przeprowadzaniem takich imprez. Wysoki poziom polskiej kinematografii jest tą poprzeczką, do której może kiedyś dosięgnie „nieistniejące” na razie kino ukraińskie. Bardzo by się chciało dorównać Polakom” – powiedziała jedna z uczestniczek festiwalu.

Natomiast młoda mieszkanka Łucka po przeglądzie ostatniego z siedmiu filmów – „Cudowne lato” – bardzo żałowała, że nie miała możliwości zobaczyć wszystkich filmów – „W okresie Wielkie-



Organizatorzy

go Tygodnia było dużo pracy i przygotowań do Świąt Wielkanocnych. Bardzo bym chciała obejrzeć film „Erratum”. Dobrze, że po Świątach załapałam się na ostatni. Znam troszeczkę język polski, mam polskie korzenie i dlatego się zawsze interesowałam polskim kinem. W przyszłości na podobne imprezy będę zapraszała swoich znajomych, pod warunkiem, że znów ta ciekawa impreza nie przypadnie na inne ważne daty”.

Nie było to pierwsze spotkanie ukraińskiego widza z polską kinematografią. We wrześniu 2011 roku w Łucku gościł I Polsko-Ukraiński Wędrujący Festiwal Filmowy Boi, w ramach którego już były pokazane filmy „Erratum” i „Czarny czwartek. Janek Wiśniewski padł”.

Można śmiało powiedzieć, że po długim okresie stagnacji polskie kino „odbilo się od dna”. W ciągu ubiegłego roku 40 mln. widzów odwiedziło

sale kinowe, w tym tylko 12 mln. przyszło na polskie filmy. Powstanie Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej, otwartości na świat, dojście do głosu nowego pokolenia, odseparowanie się od zmutowanej partyjno-komercyjnej telewizji – to tylko niektóre czynniki uzdrażniające polską kinematografię. Także ważne miejsce w rozwoju sztuki filmowej odegrała koprodukcja, która wyniosła polskie kino na rynki zagraniczne.

Dużą rolę odgrywa promocja polskiego kina poza granicami kraju. Przebieg Dni Polskiego Kina w różnych „ościennych” europejskich krajach, a w tym i na Ukrainie, powoduje przyciąganie większej ilości widzów i „wielbieli” polskiego kina.

Walenty WAKOLUK,  
Oksana CYMBALUK

### Sukces polskiego filmu w Rzymie. Gratulacje!

20 kwietnia 2012 roku, w Rzymie zakończyła się XI edycja Międzynarodowego Rzymskiego Festiwalu Filmu Niezależnego (Rome Independent Film Festival - RIFF). Do udziału w konkursie zostało zgłoszonych 120 filmów z 40

krajów. Za najlepszy zagraniczny film pełnometrażowy został uznany polski film „Wymyk” w reżyserii Grega Zglinińskiego, który dostał główną nagrodę na tym prestiżowym festiwalu.

## W Łucku odbył się Konkurs Recytatorski

Uczestnicy konkursu prezentowali w języku polskim po 2 utwory literackie, z których jeden poświęcony był Januszowi Korczakowi.

20 kwietnia 2012 roku w Gimnazjum nr 4 im. Modesta Lewińskiego pod honorowym patronatem Konsulatu Generalnego w Łucku i Wołyńskiego Zjednoczenia Nauczycieli Polskich na Ukrainie im. Gabrieli Zapolskiej, zorganizowano Konkurs Recytatorski poświęcony postaci Janusza Korczaka. Spotkanie rozpoczęła prezentacja multimedialna poświęcona temu wyjątkowemu człowiekowi i przypomniawszy jego dokonania w walce o prawa dziecka, twórczość literacką i publicystyczną oraz heroiczną śmierć wraz z wychowankami w Treblince.

Jury w składzie: Lidia Bondaruk, Roksa-na Czuchnowa, Tomasz Adamski i Jadwiga Demczuk, podkreśliło, iż wszyscy uczniowie występujący w konkursie prezentowali wysoki poziom przygotowania. Dobór tekstów, piękna polszczyzna, emocje i artystyczne wrażenia, na długo pozostaną w pamięci.

Jury przyznało 10 wyróżnień w kategorii wiekowej 9-13 lat, natomiast w grupie młodzieży 14-18 lat nagrodzono 9 osób.

Wszyscy uczestnicy, którzy brali udział w tym spotkaniu, przyczynili się do popularyzacji literatury polskiej na Ukrainie. Bez dzieci, młodzieży i nauczycieli języka polskiego, nie byłoby możliwe przeprowadzenie takiej imprezy.

Nad sprawą organizacją Konkursu Recytatorskiego czuwała pani Świetłana Zinczuk prezes ZNP na Ukrainie im G. Zapolskiej i pan

Aleksander Myszkowicz dyrektor Gimnazjum nr 4 im. Modesta Lewińskiego w Łucku.

Jadwiga DEMCZUK



Finałowy akord

## Dni polskiego filmu w Łucku

У Луцьку 11-17 квітня у кінокомплексі «Адреналін Сіті» відбулися Дні польського кіно.



Гості

Під час imprezy глядачам показали найновіші польські фільми, такі як: «Роза», «Ki», «Чорний четвер. Янек Вишневський загинув», «Гімназійний випускний 1947», «Чудове літо», «Erratum», «Заскок». Фільми показали польською мовою з українськими титрами. Це був уже сьомий показ польської кінематографії. Організаторами виступили Інститут Польщі в Києві та Інститут Адама Міцкевича. Покази відбувалися одночасно у дев'яти містах України. На урочисте відкриття Днів кіно прийшли митці, представники бізнесу, дипломати, музиканти, журналісти та інші справжні поціновувачі кіно. Перший фільм фестивалю «Гімназійний випускний 1947» подивилися близько 60 глядачів.

«Поляки знімають чудові фільми і розуміють, що їх треба просувати. Фільм Януша Маєвського «Гім-

назійний випускний 1947 року» мені сподобався. Я при нагоді подивилася б іще кілька фільмів. Тому я обом руками за подібні заходи. Рівень польської кінематографії – це рівень, до якого неіснуючому українському кінематографу ще ростити й ростити. Хочеться, щоб і ми не відставали від поляків», – сказала одна з учасниць фестивалю.

Натомість молода мешканка Луцька, після перегляду останнього із семи фільмів «Чудове літо» дуже шкодувала, що не мала можливості побачити всі фільми: «Перед Великоднем було багато роботи, тривало приготування до свята. Дуже хотіла піти на «Erratum». Добре, що втрапила хоч на останній фільм. Знаю трохи польську мову, маю польські корені, тому завжди цікавилася польськими фільмами. Наступного разу запрошувавиму усіх друзів. Але то

буде в разі, якщо не припадуть на ці дні інші важливі дати».

Дні кіно – це не перша зустріч українського глядача із польською кінематографією. У вересні 2011 року у Луцьку відбувався Перший польсько-український мандрівний кінофестиваль «Bo!», у ході якого було показано фільми «Erratum» та «Чорний четвер. Янек Вишневський загинув».

Можна сміливо стверджувати, що після довгого періоду стагнації польське кіно «відбілося від dna». Упродовж минулого року 40 млн. глядачів відвідали кінозали, у тому числі 12 млн. прийшли на польські фільми. Створення Польського інституту кіномистецтва, відкритість на світ, вихід на арену молодого покоління, вихід від партійно-комерційного телебачення з усіма його мутаціями – це тільки деякі чинники, які оздоровлюють польський кінематограф. Також важливе місце у розвитку кіномистецтва відіграло спільне виробництво фільмів, яке привело польське кіно на закордонні ринки.

Велику роль грає просування польських фільмів за межami країни. Перебіг Днів польського кіно у сусідніх країнах, у тому числі і в Україні, притягує більшу кількість глядачів і поціновувачів польського кіно.

Валентин ВАКОЛЮК,  
Оксана ЦИМБАЛУК

### Успіх польського фільму в Римі. Вітаємо!

20 квітня 2012 року у Римі закінчився XI Міжнародний фестиваль незалежних фільмів (Rome Independent Film Festival - RIFF). Участь у конкурсі взяли 120 фільмів з 40 країн. Найкращим закордонним повно-

метражним фільмом визнано фільм польського режисера Грегa Зглініського «Заскок», який отримав головну нагороду на цьому престижному фестивалі.

## У Луцьку пройшов декламаторський конкурс

Кожен учасник конкурсу презентував два літературні твори польською мовою, один з яких був присвячений Янушові Корчаку.

20 квітня 2012 року у луцькій гімназії № 4 ім. Модеста Левіцького, під почесним патронатом Генерального консульства у Луцьку та Волинського об'єднання вчителів польської мови

в Україні ім. Gabrieli Zapolskiej, організовано декламаторський конкурс, присвячений постаті Януша Корчак. Зустріч розпочалася мультимедійною презентацією, що розповіла про цю виняткову людину і нагадала про його досягнення у відстоюванні прав дітей, літературну, публіцистичну творчість, а також героїчну смерть разом із вихованцями у Треблінці.

Журі у складі Лідії Бондарук, Оксани Чухнової, Томаша Adamskiego та Ядвіги Demczuk підкреслило, що усі учні, котрі виступили під час конкурсу, продемонстрували високий рівень підготовки. Підбір текстів, прекрасна польська мова, емоції та мистецькі враження надовго залишаться у пам'яті.

Журі присудило 10 нагород у віковій категорії 9-13 років, а в молодіжній групі (14-18 років) нагородили 9 осіб.

Усі учасники, котрі брали участь у зустрічі, долучилися до популяризації польської літератури в Україні. Без дітей, молоді та вчителів польської мови проведення подібного заходу було б неможливим.

Над вдалою організацією декламаторського конкурсу стежили Світлана Зінчук, голова Волинського об'єднання вчителів польської мови в Україні ім. Г. Zapolskiej, та Олександр Мишковець, директор гімназії № 4 ім. Модеста Левіцького у Луцьку.

Ядвіга DEMCZUK

# Алфabet miast Jurija Andруchowycza

Український письменник Юрій Андрухович привіз до Луцька 111 оповістей о різних містах України і світа. Jednak на теї лісточі не ма centrum obwodowego Wołyния, czego żалуje і jest mu з тего powodu wстыд.



Нова книга від Кліпска

О своєї новей кніжці «Лексикон інтимних міст» Jurij Andруchowycz оповідає 12 квітня, подчас спотканя зe студентами і dziennikarzami в Bibliotece Uniwersytetu Wołyńskiego im. Lesi Ukrainki.

В рамках турнею містами України заходней, Andруchowycz wєдрує wspólnie з wydawcą książki, Swiatosławem Pomerancewym і pisarzem Oksandrem Iwanцем. «За нами стої жаден worek piєniєżни, котрі то спінasowałby. Nasz turniej не jest przez nikogo wspieranym. Tylko przez nas samych. Podróżujemy własnym samochodem. Tam, gdzie jest to potrzebne, sami płacimy за swój pobyt» – opowiada о podróży Jurij Andруchowycz.

«Лексикон інтимних міст» то 111 есеїв о містах, котрі писар zwiedzил і о котрих може opowiedzieć niejedną historię. Autor zamierza przedstawić cały alfabet. «Czyli każdą literę alfabetu, oprócz miękkiego znaku. З некторими містами miał kłopoty. Trudno było znaleźć miasto zaczynające się od ukraińskiej literki «и» czy «і». Najwięcej miast, nie wiadomo dlaczego, rozpoczyna się od litery «б» – mówił pisarz.

Wśród ogromnej liczby opowieści, в książce nie ма żadnej historii о Луцьку. «Ale то nie oznacza, że jej nie będzie. Rozwijamy się в tym kierunku. Planuję wydać «Лексикон інтимних міст 2» – там będzie 222 opowiadań, «Лексикон... 3», котрі będzie zawierał 333 opowieści. Так więc в суміе wyjdzie 6 «Лексиконів...». В томіє ostatnim на pewno będzie о Луцьку. Быć może, zostaną dołączone też centra rejonowe województwa wołyńskiego. Żалуje, poprawię то» – прєpraszał studentów Jurij Andруchowycz.

В котрімкім опісе książki czytelnikom wyjasniono, że autor на tyle pogubil się в przejścіach pomiędzy rzeczywistością а fikcją, że на wszelki wypadek называ то dziełem własnej wyobraźni. През niego zostali wymyślени wszыscy bohaterowie oraz wszystkie wydarzenia, sytuacje і wkońcu... miasta в książce.

Український писар Oleksandr Iwanec, котрі prowadzil imprezę, podziєlil się własnymi wrażeniami на temat utworów swojego kolegi: «Nie jest то powieść, то «road movie». Každzy з utworów można przekształć в film, sztukę lub на jego podstawie można napisać całą powieść».

Wydawca książki, Prezydent Międzynarodowego Festiwalu Poetyckiego «MERIDIAN CZERNOWITZ» Swiatosław Pomerancew zauważył, że «Лексикон інтимних міст» jest sprzedawany в 120 księgarniach Ukrainy. Cena książki в wszystkich księgarniach – 111 hrywien. Jeśli sklep ją podnosi, jest то przekroczeniem umowy.

Po oficjalnej prezentacji książki autor odpowіadał на pytania dziennikarzy. Proponujemy naszym czytelnikom niektóre odpowiedzi о:

### ...artyście і polityce:

«Мамы певне różnice в rozumieniu polityczności pisarza. На przykład, в wszystkich recenzjach на moje eseje, котрі są wydawane і tłumaczone в Niemczech, chodzi о to, że jestem pisarzem niezwykle zaangażowanym

politycznie. Od ukraińskiej społeczności ważne słyszę, że jestem apolityczny. В politykę angażuję się przez cały czas, tylko в bardzo szerokim sensie. То znaczy в politykę komunikacji społecznej, tworzenie jakichś pomysłów, które są potrzebne społeczności».

### ...wolności слова:

«W każdym bądź razie, jest то niezwykle tragicznie і ciekawie doświadczenie – być świadkiem tego, jak wolność słowa odbierają, wyciągają je stopniowo. Według moich ocen, певне wysejki myśli niepodległej, informowania ludzi, zostały skupione wyłącznie в sieci internetowej. І kiedy staramy się teraz jakoś ocenić і zbadać kontekst najważniejszych kanałów telewizyjnych czy programów radiowych, czujemy, że та przestrzeń wolności coraz bardziej się zawęża».

### ...Nagrodzie Nobla і Ukrainie:

«Український писар не ма мerytorycznych szans на zdobycie Nagrody Nobla. Jednak pojawia się zainteresowanie ze strony Komitetu Nagrody Nobla, co там в literaturze ukraińskiej się dzieje. В rzeczywistości не ма там człowieka, котрі rozumiałby język ukraiński, żeby złożyć tekst literacki przetłumaczyć з całym bogactwem językowym і elegancją. Jest то problem wielu lat».

### ...tym, co czyta Andруchowycz:

«Obecnie zgłębiam literaturę nieartystyczną – «know-fiction» і mam satysfakcję з czytania przewodników. На przykład, przewodnik по Europie Środkowej polskiego geografа Mieczysława Orłowicza, котрі został wydany на początku 1914 roku dla ówczesnych podróźnych і turystów. Jest książka, kotrą по raz pierwszy przeczytałem в wieku 16 lat – powieść Thomasa Wolfa «Popatrz на dom swój, aniele». Každzy, kto zaczyna życie, powinien przeczytać tę książkę. «Przygody dobrego wojaka Szwajka» budzą во mnie wspomnienia о ojcu. Dzisiaj czytam powieść, kotrą ма ponad 2 тysiące stron Nawida Кермани «Імя твоє». Napisana в złożonym і eleganckim języku niemieckim, nie posiada żadnego rozdziału і autor nie opowiada в niej historii całocіowej, а tworzy arabeski».

### ...dotatkowych zarobkach pisarzy:

«Dobrym pisarzem jest ten, kto jest zdolnym zarobić на добре życie, pisząc własne dzieła, nie robiąc niczego więcej, а tylko pisząc książki і otrzymując piєniєżде odpowiednio do tego, jak one są sprzedawane. Українські писары не mieli takich możliwości. Trudno byłoby nam przetrwać, żyjąc wyłącznie з wydanych і sprzedanych książek на Ukrainie. Gdyby така sytuacja zaistniała, то świadczyłoby о tym, że istnieje у нас bogata warstwa ukraińskojęzyczna, kotrą kupuje książki, а tym samym wspiera autora. Dlatego pisarze muszą pracować dodatkowo. Nigdy nie mówię, że żyję з książek. Але в rzeczywistości żyję з писанія. То по prostu zawiera wiele innych form działalności».

Oksana CYMBALUK,  
zdjęcia autora

# Абетка міст Юрія Андруховича

Український письменник Юрій Андрухович привіз до Луцька 111 розповідей про різні міста України та світу. Однак обласного центру Волині у цьому списку немає. За це, як зізнався сам автор, він кається і йому соромно.



Юрій Андрухович

Про свою нову книжку «Лексикон інтимних міст» Юрій Андрухович розповідав 12 квітня під час зустрічі зі студентами та журналістами у бібліотеці Волинського національного університету імені Лесі Українки.

У рамках туру містами західної України Андрухович їздить із видавцем книги Swiatosławom Pomerancewim та письменником Oksandrom Iwanцем. «За нами не стоїть жоден грошовий мішок, який міг бы це фінансувати. Наш тур ніхто не підтримує. Ніхто крім нас самих. Ми в дорозі на власному автомобілі. Там, де потрібно, самі оплачуємо своє перебування», – коментує подорож Юрій Андрухович.

«Лексикон інтимних міст» – це 111 есе про міста, в яких побував письменник і про які він може розповісти не одну історію. За словами автора, він мав задум представити всю абетку. «Тобто кожному літеру абетки, крім м'якого знаку. З деякими містами був клопіт. Було дуже важко знайти місто на «и» та «і». Найбільше міст чомусь на літеру «б», – розповів письменник.

Проте серед величезної кількості розповідей у книзі немає жодної історії про Луцьк. «Але це не означає, що подібного не буде. Ми розвиваємося у цьому напрямку. Планую видати «Лексикон інтимних міст 2» – там буде 222 оповідання, «Лексикон... 3», де буде 333 розповіді. Так, всього буде 6 «Лексиконів...». У заключному точно буде Луцьк. Може, доведеться включати і районні центри Волинської області. Каюса, виправлюсь», – просив вибачення у студентів Юрій Андрухович.

У короткому опісе до літературно-художнього видання усім читачам пояснюють, що автор настільки заплутався у переходах між реальним та вигаданим, що про всяк випадок оголошує його твором власної уяви, у тому числі вигадані усі діюві особи, а також усі історії, ситуації та, зрештою, і... міста у книжці.

Український письменник Oleksandr Iwanec, котрий був ведучим заходу, поділился власними враженнями про творіння своего колеги: «Це – не роман, це «роуд муві». Кожен із творів може быти перетворений на фільм, спектакль або на його основі можна написати цілий роман».

Видавець книги, президент Міжнародного поетичного фестивалю «MERIDIAN CZERNOWITZ» Swiatosław Pomerancew наголосив, що «Лексикон інтимних міст» продается у 120 книгарнях України. Ціна книги у всіх книгарнях – 111 гривень. Якщо ж магазини її піднімають – це порушення угоди.

Після офіційного представлення книги автор відповідав на запитання журналістів. Пропонуємо нашим читачам деякі відповіди про:

### ...митця і політику:

«У нас є деякі розбіжності у тому, як ми розуміємо політичність письменника. Наприклад, у всіх рецензіях на мою есеїстику, яка видається і перекладається в Німеччині, йдеться, що я надзвичайно політизований

письменник. В Україні від громади переважно чую, що я аполітичний. Політикою займаюсь увесь час, тільки в дуже широкому сенсі. Тобто політикою суспільної комунікації, виробленням якихось ідей, які потрібні громаді».

### ...свободу слова:

«У кожному разі – це надзвичайно трагічний і цікавий досвід – бути свідком того, як свобода слова забирають, її витягують поступово. За моїми оцінками, певні острови такої незалежної думки, інформування людей, зосередилися найбільше виключно в Інтернеті. І коли ми намагаємося зараз якось оцінити і проаналізувати контент найважливіших телеканалів чи радіопередач, то відчувається, як цей простір свободи дедалі звужується».

### ...Нобелівську премію і України:

«Український письменник формальних шансів отримати Нобелівську премію не має. Вже з'явилися зацікавлення з боку Нобелівського комітету, мовляв, що там в українській літературі є. Проте реально немає там людини, яка розуміє українську мову, щоб складній літературній текст перекласти зі всім мовним багатством і вишуканістю. Це проблема на довгі роки».

### ...те, що читає Андрухович:

«Я нині заглибився в нехудожню літературу – «ноу-фікшн», і я отримую задоволення від пугтивників. Наприклад, пугтивник Центральною Європою польського географа Мечислава Орловіча, який був виданий на початку 1914 року для тодішніх мандрівників і туристів. Є книга, яку я вперше прочитав у 16 років – роман Вулфа Томаса «Взгляни на дом свой, анґел». Кожен, хто починає життя, має прочитати цю книжку. «Пригоди Бравого вояка Швейка» нагадують мені батька. Сьогодні я читаю роман на 2,2 тисіячі сторінок Навіда Кермани «Імя твоє». Там складна вишукана німецька мова, де немає жодного розділу і автор не розповідає цілісної історії, а творить arabeski».

### ...заробіток письменників «на стороні»:

«Добрий письменник той, хто здатен заробити собі на непогане життя власним писанням, не роблячи вже більше нічого, а тільки пишучи книжки і отримуючи гроші у відповідності до того, як вони продаються. В українських письменників такої можливості не було. Нам важко було б проіснувати виключно від продажу наших українських книжок, проданих в Україні. Якби така ситуація була, то це передбачало б, що у нас є замовний україномовний прошарок, який купує книжки і власними грошима підтримує автора. Тому письменники повинні працювати це «на стороні». Я ніколи не кажу, що живу з продажу книжок. Але я справді живу із писання. Це просто включає багато інших форм діяльності».

Oksana CYMBALUK,  
фото автора



## 72 rocznica Zbrodni Katyńskiej

Пам'ять і правда о historii то подстава тоżsamości każdego narodu.

Місяць квітень в свідомості Польси і Полакوں функціонує jako Місяць Пам'яті Народowej. 13 квітня 2012 року в Катедрze pw. Świętyх Apostołów Piotra і Pawła в Lucku одprawіо uroczystą Mszę św. в інтencji Ofiar Zbrodni Katyńskiej. Uroczystość celebrował ordynariusz Diecezji Luckiej - Jego Ekscelencja Ksiądz Biskup Marcin Trofimiak.

We mszy uczestniczyli Polacy і Українці: przedstawiciele Konsulatu Generalnego RP, władze lokalne, członkowie organizacji polskich і українських, przedstawiciele Kozackiego Bractwa Strzeleckiego, parafianie. Modlono się за tych, którzy zginęli з ręki sowieckiego oprawcy, jak і за tych, którzy в 2010 r. lecieli до Katynia modlić się за nich.

Przez 50 lat nie wolno było mówić oficjalnie о Katyniu. Rodziny ofiar przeżywały dramaty в swoich domach, бо władza sowiecka і peerelowska zakneblowała im usta на wiele lat. Do tej pory nie ujawnіо całej prawdy: Rosja Putina nadal manipuluje і nie poczuwa się до odpowiedzialności, і nie chce nazwać zbrodni на Polakach ludobójstwem. Rosjanie nadal nie chcą udostępnić Polsce

archiwum. Można domniemywać, że znajdując się в nich dokumenty, з których wynika, iż правда о Katyniu jest bardziej straszna, niż wiemy.

Prezydent RP Lech Kaczyński 10 kwietnia 2012 roku miał wypowiedzieć słowa przesłania в Katyniu: „Wszystkie okoliczności Zbrodni Katyńskiej muszą być до końca zbadane і wyjaśnione. Ważne jest, by została potwierdzona правне niewinność ofiar, by ujawnіone zostały wszystkie dokumenty dotyczące tej Zbrodni. Aby kłamstwo katyńskie zniknęło на zawsze з przestrzeni publicznej(...)”. Dziedzictwo tych dwóch wydarzeń nakłada на Polaków obowiązek wyjaśnienia prawdy до końca. Oczekując од śledztwa в справie Katynia postawienia ostatecznej kropki, już wpadamy в pesymizm правny і beznadzieję. Śledztwo в sprawie tragedii smoleńskiej nabiera podobieństwa до wydarzeń katyńskich sprzed 72 lat. А од tej tragedii, przecież minęło tylko 2 lata!

Obowiązkiem każdego з нас jest pomagać się wyjaśnienia, wszelkimi dostępnymi środkami.

Jadwiga DEMCZUK, zdjęcie Wołodymyra CHOMYCYA



## 72-а річниця катинського злочину

Пам'ять і правдива історія – це основа самобутності кожного народу.

Місяць квітень у свідомості усіх поляків є місяцем національної пам'яті. 13 квітня 2012 року у Кафедральному соборі Святих апостолів Петра і Павла у Луцьку відбулося урочисте богослужіння в пам'ять про жертви катинського злочину. Урочистості вів ординарій Луцької дієцезії ксьондз-єпископ Маркіян Трофім'як.

У богослужінні брали участь поляки та українці: представники Генерального консульства РП у Луцьку, міської влади, члени польських та українських організацій, учасники «Козацького Стрілецького Братства», прихожани. Молилися за тих, хто загинув від рук радянських катів, а також за тих, хто у 2010 році летів до Катиня молитися за полеглих.

Упродовж 50 років офіційно не можна було говорити про Катинь. Сім'ї жертв переживали драматичні події у своїх домівках, оскільки радянська і ПНР-івська влада запхала їм кляп до рота на багато років. Донині не викрито усієї правди: путінівська Росія nadal manipuluє і не бере відповідальності, не хоче називати злочину проти поляків геноцидом. Росіяни nadal

не бажать відкрити Польщі архіви. Можемо припустити, що документи, які знаходяться там, засвідчать, що правда про Катинь є ще страшнішою, аніж та, яка на рази нам відома.

Prezydent RP Lech Kaczyński 10 kwietnia 2012 roku maw wiogłositi у Katyni віщі слова: «Усі обставини катинського злочину мусять бути до кінця перевірені та встановлені. Важливо, щоб була справедливо підтверджена невинуватість жертв, щоб були відкриті усі документи, які стосуються цього злочину. Щоб катинський обман назавжди зник із публічного простору (...)». Спадщина цих обох подій nakладає на поляків обов'язок встановити правду до кінця. Очікуючи від слідства у катинській справі остаточної крапки, вже впадаємо у юридичний песимізм та безнадію. Розслідування у справі смоленської трагедії набирає подібний рис і до катинськими подіями 72-а роками раніше. А від трагедії під Смоленськом уже пройшло 2 роки!

Обов'язок кожного з нас — вимагати правду усіма доступними засобами.

Jadwiga DEMCZUK, фото Володимира ХОМИЧА



## Польська преса про Україну

Ukraina spodziewa się miliardów

Od 500 mln до 1,5 miliarda dolarów może zarobić Ukraina на organizacji Euro 2012 – prognozują ukraińscy eksperci gospodarczy. Liczą, że taką kwotę zostawią в kraju kibice і тuryści.

Najbardziej optymistyczni eksperci з fundacji Bleyzera spodziewają się, że в związku з Euro 2012 на Ukrainę przyjedzie 5 mln gości zagranicznych.

– Średnia wartość wydatków zagranicznego turysty podczas kilkudniowego pobytu на Ukrainie wynosi 200 dolarów – przypomina dyrektor fundacji Oleh Ustenko. I wylicza, że biorąc pod uwagę kolejne 100 dolarów, które pozostają в szarej strefie, suma wydatków wzrasta до 300 dolarów.

– Mnożąc te liczby [z liczbą spodziewanych gości] uzyskujemy 1,5 miliarda dolarów – oświadczył Ustenko.

W swoich prognozach bardziej ostrożny jest analityk finansowy Erik Najman. Uważa, że на Ukrainę przyjedzie 1 milion turystów, в związku з czym może ona zarobić на Euro 500 milionów dolarów.

– Oczekiwaliśmy, że największy kibiców przyjedzie з Rosji, lecz niestety Rosja gra в Polsce. Do нас przyjadą skąpi Brytyjczyци і Niemcy – przyznał Najman.

W Polsce liczbę zagranicznych turystów podczas Euro szacuje się на kilkaset tysięcy до ok. miliona.

Tvn24.pl, 20 kwietnia 2012 roku

## Україна сподівається на мільярди

Українські економісти prognozують, що Україна може заробити на організації Євро-2012 від 500 млн. до 1,5 мільярда доларів. Розраховують, що таку суму залишать у країні вболівальники та туристи.

Найбільш оптимістичними є експерти із fundacji Bleyzera, котрі сподіваються, що у зв'язку із Євро-2012 на Україну приїде 5 млн. закордонних гостей.

– Середня вартість витрат закордонного туриста під час кількденного перебування в Україні становитиме 200 доларів, – розповідає директор fundacji Олег Устенко. Він вирахує, що при додаванні чергових 100 доларів, які залишаться у «сірій зоні», suma витрат зросте до 300 доларів.

– Помножимо ці суми [на кількість очікуваних гостей] і отримаємо 1,5 мільярда доларів, – заявив Устенко.

У своїх прогнозах більш обережний фінансовий аналітик Ерік Найман. Він вважає, що в Україну приїде 1 мільйон туристів, у зв'язку з чим вона зможе заробити на чемпіонаті Європи з футболу 500 мільйонів доларів.

– Ми очікували, що найбільше вболівальників приїде із Росії, однак, на жаль, Росія грає в Польщі. До нас прийдуть скупі британці та німці, – заявив Найман.

У Польщі очікують на закордонних туристів під час Євро кількістю від кількох сот тисяч до близько мільйона.

Tvn24.pl, 20 kwietnia 2012 roku

## Ruszył kolejny proces Julii Tymoszenko

W Charkowie rozpoczął się kolejny proces byłej premier Julii Tymoszenko. Opozycjonistka, która już odbyła wyrok siedmiu lat więzienia, sądzona jest teraz за machinacje finansowe з lat 90., gdy kierowała firmą handlującą gazem.

Jeśli вина Tymoszenko zostanie udowodniona, może ona spędzić за kratkami nawet 12 lat.

Tymoszenko nie bierze udziału в rozprawie, gdyż jak oświadczyła, nie pozwala jej на stan zdrowia. Była premier od miesiąca uskarża się на silne bóle kregosłupa, а в sądzie reprezentowana jest przez obrońców, wśród których jest jej córka Jewhenia.

– Julia Tymoszenko oskarżona jest о oszukiwanie і okradanie narodu ukraińskiego. Nikt nie stoi ponad prawem bez względu на to, jakie stanowiska zajmował – oświadczył на początku procesu prokurator Wiktor Łobacz.

– Prokurator pozwala sobie на przekraczanie faktów і wyrażanie ocen politycznych – odparł на to jeden з адвокатów byłej premier, Serhij Własenko.

Polska Agencja Prasowa, 19 kwietnia 2012 roku

## Rozpoczął się черговий процес проти Юлії Тимошенко

У Харкові розпочався черговий процес проти колишньої прем'єр-міністр Юлії Тимошенко. Опозиціонерка, котра вже відбуває 7-річний вирок, нині судять за фінансові махінації 90-х років, коли вона керувала фірмою, що торгувала газом.

Якщо вина Тимошенко доведуть, то вона може провести за ґратами навіть 12 років.

Тимошенко не бере участі у засіданні, оскільки, як заявила сама, їй не дозволяе на це стан здоров'я. Колишній прем'єр-міністр упродовж місяців скаргиється на сильні болі у хребті, а в суді представляє захисниками, серед котрих є і її донька Євгенія.

– Юлія Тимошенко обвинувачується в обмані та обкраданні українського народу. Ніхто не стоїть над правом, незважаючи на те, які посади займав, – заявив на початку процесу прокурор Віктор Лобач.

– Прокурор дозволяє собі перекручувати факти та висловлювати політичні оцінки, – відповів на це один із адвокатів колишньої прем'єр-міністр Сергій Власенко.

Polska Agencja Prasowa, 19 kwietnia 2012 roku

## Nikt nie chce ukraińskiego węgla

Kopalnie Ukrainy są о krok од wstrzymania wydobycia. На placach nagromadziły się ogromne ilości węgla. Nie ma nań popytu

Państwowa spółka „Węgiel Ukrainy” ma на placach 400 tys. ton niesprzedanego surowca wartego 65 mln dol. На początku kwietnia szefowie spółki wystąpili до ukraińskich hut о zwiększenie zakupów rodzimego węgla. Metinvest zadeklarował kupno 53 tys. ton; ok. 200 tys. t chce kupić grupa niezależnych pośredników handlu węglem, а 40 tys. ton ArcelorMittel з Krzywego Rogu.

Але за deklaracjami nie poszło zmniejszenie zapasów wydobytego węgla.

Obecnie з 270 kopalń Ukrainy, з zyskiem pracuje tylko 50. W minionym tygodniu parlament wrzeszczę zgodził się на prywatyzację sektora. Nie wiadomo jednak czy będą zainteresowani kupnem ukraińskiego kopalni. Są one в wielu przypadkach przestarzałe, niedoinwestowane, о złej organizacji pracy і surowcu niskiej jakości.

Rzeczpospolita, 19 kwietnia 2012 roku

## Ніхто не хоче українського вугілля

Українські шахти знаходяться за крок до призупинення видобутку. На сховищах згромадили великі обсяги вугілля, однак на нього немає попиту.

Державна акціонерна компанія «Вугілля України» має на майданчиках 400 тис. тонн не проданої сировини, що оцінюється у 65 млн. доларів США. На початку квітня керівництво компанії звернулося до українських металургійних компаній, щоб ті збільшили обсяги закупівлі вітчизняного вугілля. «Метінвест» заявив про купівлю 53 тис. тонн, близько 200 тис. тонн хоче купити група незалежних посередників вугільної торгівлі, 40 тис. тонн – «ArcelorMittel» із Кривого Рогу.

Однак зменшення запасів видобутого вугілля не відбулося.

Нині із 270 шахт України прибутковими є лише 50. На минулому тижні парламент врешті погодився на приватизацію сектора. Однак не відомо чи знайдуться зацікавлені придбати українські шахти. У переважній більшості, копальні є застарілими, недостатньо фінансовані, з поганою організацією праці та сировиною низької якості.

Rzeczpospolita, 19 kwietnia 2012 roku

(Закончення. Початок на стр.1)

Nadja Cok najwięcej uwagi poświęciła ostatnim wydarzeniom parafowania Umowy o Stowarzyszeniu między UE i Ukrainą.

– Jest to nowy etap rozwoju Ukrainy – powiedziała pani Nadja. – Porozumienie zostało poprzedzone pięcioma latami ciężkiej pracy. Dzięki Umowie będzie o wiele łatwiej popularyzować Ukrainę we Wspólnocie Europejskiej. Jest to jeden z koniecznych kroków, które Ukraina musi podjąć na drodze do integracji. Podobną drogą kroczyły wszystkie słowiańskie kraje członkowskie Unii Europejskiej.

Jednak Nadja Cok ostrzegła, że istnieje też dużo problemów, ponieważ tekst Umowy musi być przetłumaczony na wszystkie języki krajów UE, a sam dokument ma być ratyfikowany w 27 krajach europejskich. Dotychczas trwają negocjacje w sprawie niektórych szczegółów, zwłaszcza tych dotyczących Umowy o Strefie Wolnego Handlu. Dlatego prace mogą potrwać jeszcze do końca bieżącego roku albo nawet do początku następnego.

Wiceprezes Misji Ukrainy do Unii Europejskiej zapewniła, że Umowa o Stowarzyszeniu przyniesie korzyści wszystkim – zarówno Ukraincom, jak przedstawicielom innych państw. Jednak niektóre kraje rolnicze z lękiem patrzą na nasz kraj, ponieważ Ukraina może stać się poważnym konkurentem na rynku produkcji rolniczej, kiedy wejdzie w życie Umowa o Strefie Wolnego Handlu.

Oczywiście, wejście w życie Umowy o Stowarzyszeniu może być powstrzymane przez polityczne wydarzenia wewnątrz Ukrainy, zwłaszcza problemy wybiórczej sprawiedliwości i słabą walkę z korupcją. Również ważnym czynnikiem pozostają jesienne wybory parlamentarne. Jeśli one nie będą demokratyczne, to jest mało prawdopodobne, że proces ratyfikacji Umowy o Stowarzyszeniu przejdzie łatwo. Według Nadji Cok, trudnym będzie również pełne uzyskanie integracji z UE.

Ukraińskich dziennikarzy interesowała kwestia przystąpienia Ukrainy do UE. Czy są jakieś dokładne terminy, kiedy Ukraina całkowicie stanie się jej członkiem? Na to pytanie pani Nadja odpowiedziała, że żadnych terminów Umowa o

Stowarzyszeniu nie przewiduje. Wszystko będzie zależało od tego, na ile będziemy zdatni żyć według standardów demokratycznych. Wniosek o członkostwo w UE może być złożony nawet dzisiaj, ale nikt go nie będzie odbierał na poważnie dopóki nie uporządkujemy swojego państwa i nie włożymy wiele pracy w konieczne przygotowania do procedur integracyjnych.

Na spotkaniu była również mowa o tym, że ukraińskie siły polityczne nadmiernie polityzują parafowanie Umowy o Stowarzyszeniu. Jest to zwykły dokument będący dopiero jednym z kroków dyplomatycznych, bez których nie da się dalej integrować. W każdym miesiącu odbywają się spotkania robocze, wizyty, podpisanie różnych porozumień, które odgrywają ważną rolę w naszym rozwoju.

### Pierwsze kroki w Parlamencie Europejskim

Pierwsze kroki w głównym budynku Parlamentu Europejskiego w Brukseli nie mogą być niezapomniane. Choć gmach nie jest pokryty złotem, jak to jest w rezydencjach posłów ukraińskich, towarzyszyła nam swoista tajemnicza i uroczysta atmosfera. Liczne napisy w różnych językach europejskich, 27 flag krajów członkowskich UE na korytarzu świadczyły o tym, że zarządzają tutaj równorzędni partnerzy. Wśród mozaiki flag narodowych od razu pragnie się wyszukać koloru żółto-niebieskiego. Za właśnie...

Mieliśmy okazję przejść przez korytarze Parlamentu Europejskiego, zwiedzić główną salę konferencyjną, gdzie europejscy deputowani dokonują ważnych decyzji w Europie.

Polski dyplomata Leszek Gas, który już przez siedem lat pracuje w Parlamencie Europejskim, poprowadził wykład, podczas którego dokładnie opowiedział o strukturze i działalności najważniejszych instytucji europejskich: Komisji Europejskiej, Parlamencie Europejskiego i Rady Europejskiej. Zapoznał z opracowaniem projektów od momentu powstania pomysłu do wdrożenia ustaw w życie.

Ukraińscy politycy i dziennikarze spotkali się później z polskim posłem do Parlamentu Europejskiego Michałem



Євродепутат Міхал Камінський (ліворуч) із автором статті

Kamińskim, który w swoim wystąpieniu określił relacje polsko-ukraińskie w euroatlantycznych dążeniach Ukrainy, problemy naszego kraju itp.

Bardzo ciekawe było zwiedzenie Parlamentarium – największego w Europie centrum parlamentarnego dla zwiedzających. Wszystko jest przemyślane i pełne elektroniki, nowoczesnych rozwiązań inżynierskich. Projektor multi-medialne, hale wystawowe były zaskoczeniem dla wszystkich gości. Podróżować przez korytarze Parlamentarium było łatwo, każdemu pomagali przewodnicy mówiący w kilku językach, ponadto zwiedzający otrzymali przewodniki multimedialne, dzięki którym można obejrzeć wszystkie hale. Szczególna atrakcja czekała na Ukraińców w jednym z pomieszczeń, gdzie każdy mógł chociaż przez kilka minut poczuć się Komisarzem Europejskim, czyli złożyć własny projekt do Parlamentu Europejskiego i dowiedzieć się o rozstrzygnięciu jego losu.

Kontynuacja w następnym numerze «Monitora Wołyńskiego». Czytajcie, jak delegacja ukraińska zwiedzała kwatery główne NATO w Brukseli i UNESCO w Paryżu.

Wiktor JARUCZYK, Zdjęcie Zorii FAJNEJ

(Zakінчення. Початок на 1-й сторінці)

ku sільгосппродуктів, коли вступити у дію Договір про Зону вільної торгівлі.

Звичайно, вступ у дію Договору про асоціацію можуть пригальмувати політичні події всередині України, зокрема проблеми вибіркового правосуддя та квота боротьба із корупцією. Також важливим фактором є осінні вибори до Верховної Ради. Якщо вони пройдув не демократично, то процес ратифікації Договору про асоціацію навряд чи пройде легко. На думку Надї Цок, нам також буде важко пройти повну інтеграцію із ЄС.

Українських журналістів зацікавила проблема вступу України до ЄС. Чи існують якісь конкретні терміни, коли Україна стане повноправним його членом? На що пані Надя відповіла, що жодних термінів у Договорі про асоціацію немає. Усе залежатиме від того, наскільки ми будемо спроможні жити за демократичними стандартами. Заяву на вступ у ЄС можна робити хоч сьогодні, однак її ніхто не сприятиме серйозно, доки ми не наведемо ладу в себе у державі й не зробимо кропітку роботу, пов'язану із обов'язковими підготовчими інтеграційними процедурами.

На зустрічі йшлося також про те, що українські політичні сили надто політизують парafування Договору про асоціацію. Це звичайний документ, який є лише одним із дипломатичних кроків, без яких неможливе подальше інтегрування із ЄС. Практично щомісяця відбуваються роботи зустрічі, візити, укладення різних договорів, які також мають важливу роль для нашого подальшого розвитку.

– Це новий етап розвитку України, – заявила пані Надя. – Угоді передувала п'ятирічна кропітка робота. Завдяки Договору буде легше популяризувати Україну у Єврозоюзі. Це один із обов'язкових кроків, які необхідно пройти Україні, щоб інтегруватися із ЄС. Подібний шлях пройшли усі слов'янські країни-члени Євросоюзу.

Проте Надя Цок застерігла, що існує також багато проблем, оскільки текст договору має бути перекладений на усі мови країн ЄС, а сам документ – ратифікований у 27 європейських країнах. Досі тривають переговори щодо деяких деталей, зокрема Договір про Зону вільної торгівлі. Тому робота може тривати ще до початку наступного року.

Заступник Голови Представництва України при ЄС запевнила, що від Договору про асоціацію виграють усі, як українці, так і представники інших держав. Хоч деякі сільгосподарські країни з острахом дивляться на нашу державу, оскільки Україна може стати серйозним конкурентом на рин-

ні партнери. Серед моzaик національних стаят чомусь одразу захотілося відшукати синьо-жовті барви. Зарано...

Ми отримали можливість пройти коридорами Європарламенту, побувати у головної залі засідань, де європейські депутати приймають найголовніші рішення у Європі.

Польський дипломат Лешек Гас, котрий уже сім років є працівником Європарламенту, провів лекцію, на якій детально розповів про структуру та діяльність найголовніших європейських інституцій: Європейської Комісії, Європейського Парламенту, Європейської Ради. Ознайомив із проходженням проектів від зародження ідеї до впровадження закону в життя.

Українські політики та журналісти згодом зустрілися із депутатом Європейського Парламенту від Польщі Міхалом Камінським, котрий зосередив свій виступ на польсько-українських реляціях, євроатлантичному прагненні України, проблемах нашої держави тощо.

Вкрай цікавою видалася мандрівка Парламентаріумом – найбільшим у Європі парламентським центром для відвідувачів. Усе тут продумане та насичене електронікою, найновішими інженерськими рішеннями. Мультимедійні проектори, експозиційні зали вразили усіх гостей. Причому подорожувати коридорами Парламентаріуму було легко, кожному допомагали стюарди, котрі володіють кількома мовами, а ще – відвідувачам дали мультимедійні провідники, із якими можна пройти усі виставкові зали. Особливий atrakціон чекав на українців в одному із приміщень, де кожен міг спробувати бодай кілька хвилин відчутти себе єврокомісаром, тобто запропонувати власний проект на розгляд Європарламенту і дочекатися, яким буде його доля.

Продовження у наступному числі «Волинського Монітора». Читайте про знайомство української делегації із штаб-квартирами НАТО у Брюсселі та ЮНЕСКО у Парижі.

Віктор ЯРУЧИК, фото Зорія ФАЙНА

# Michał Kamiński: «Українці то jest prawdziwy naród zachodni»

## Міхал Камінський: «Українці – це справжній західний народ»

Posel Parlamentu Europejskiego, Michał Kamiński, w swojej działalności politycznej zawsze wspierał Ukraińców w ich pragnieniu bycia Europejczykami.

Zresztą, inicjowane przez niego europejskie wizyty poznawcze, również miały na celu popularyzować orientacji europejskiej naszej najbliższej przyszłości. Dzięki Michałowi Kamińskiemu, dziesiątki dziennikarzy mediów regionalnych Ukrainy zyskały możliwość wizyty w Parlamencie Europejskim. W czasie konferencji prasowej w Brukseli eurodeputowany był szczerzy i otwarty. Proponujemy uwadze czytelników «Monitora Wołyńskiego» odpowiedzi Michała Kamińskiego na pytania ukraińskich dziennikarzy.

«W Polsce członkostwo w UE i NATO stało się priorytetem wszystkich sił politycznych»

– W Pańskim programie, z którym przyszedł Pan do Parlamentu Europejskiego, jednym z podstawowych aspektów była integracja europejska Ukrainy. Czy to jest taka ważna sprawa dla Polski? Był Pan przekonany, że Polacy Pana wesprą w tym pragnieniu podczas wyborów?

Депутат Європейського Парламенту Міхал Камінський у своїй політичній діяльності завжди підтримував українців у їхньому прагненні бути європейцями.

Зрештою, засновані ним Європейські ознайомчі візити також мали на меті популяризувати європейські орієнтири нашого найближчого майбутнього. Завдяки Міхалу Камінському десятки журналістів регіональних медіа України отримали можливість відвідати Європейський Парламент. Під час прес-конференції у Брюсселі евродепутат був відвертим і невимушеним. Увазі читачам «Волинського Монітора» пропонуємо відповіді Міхала Камінського на основні запитання українських журналістів.

«У Польщі членство у ЕС та НАТО було серед пріоритетів усіх політичних сил»

– У Вашій програмі, з якою Ви йшли у Європарламент, одним із ключових пунктів була євроінтеграція України. Це настільки важлива справа для Польщі? Ви були переконані, що поляки Вас підтримають із таким прагненням на виборах?

– На жаль, є серед наших народів окремі люди, котрі ненавидять один одного, проте



- Niestety, wśród naszych narodów są niektóre osoby, które się wzajemnie nie nienawidzą, jednak dla większości Polaków dążenie Ukraińców do Unii Europejskiej jest celem naszej wspólnej polityki. Razem z Ukraińcami byliśmy częścią bloku komunistycznego, ale obecnie Polacy stali się częścią cywilizacji zachodniej. Ukraińcy również są tego godni. Często bywam na Ukrainie i jestem przekonany, że Ukraińcy to jest prawdziwy naród zachodni i w przyszłości powinien zostać częścią Unii Europejskiej, podobnie jak Polacy. Jesteśmy bratnimi narodami i powinniśmy trzymać razem.

- **Był Prezydent Polski Lech Kaczyński, który zginął wraz z delegacją z Polski w wypadku lotniczym pod Smoleńskiem, wspierał politykę integracji europejskiej Ukrainy.**

- Tak, on również przestrzegał tej polityki. W Polsce wszystkie partie, mimo swego ukierunkowania, są jednomyślnie w kwestii wsparcia Ukrainy w jej pragnieniu przystąpienia do Unii Europejskiej. Teraz widzimy się z wami w te dni, kiedy obchodzono drugą rocznicę strasznej tragedii, która wydarzyła się pod Smoleńskiem. Tam zginęło bardzo dużo bliskich mi ludzi. Sam miałem lecieć tym samolotem. Uważam, że od tej tragedii moje życie zaczęło się od nowa.

- **Przyjmuje Pan oficjalną wersję przyczyn katastrofy na lotnisku «Sie-wierny»?**

- Nie mogę oświadczyć, że był to zamach i Rosjanie chcieli zabić naszego Prezydenta na swoim terytorium. Moim zdaniem, na lotnisku był prawdziwy rosyjski «bardak». Oni swoich ludzi też tracą, nie ceniają, za przykład, wystarczy wspomnieć o wypadku okrętu podwodnego «Kursk».

- **Proszę ocenić sytuację związaną z parafowaniem Umowy o Stowarzyszeniu Ukrainy z UE. Jak ta kwestia może być użyta przez różne strony u nas w czasie kampanii wyborczej?**

- Spodziewam się, że nadal będziemy wspierać wasze państwo w jego politycznym pragnieniu, mimo sytuacji politycznej na Ukrainie. Oczywiście, działalność obecnego rządu na Ukrainie temu nie sprzyja. Demokracja pozwala traktować z sympatią czy antypatią liderkę opozycji Tymoszenko, ale z europejskiego punktu widzenia pozabawienie wolności byłego Premiera szkodzi wizerunkowi Ukrainy. Mimo wszystko, nigdy nie wspierałem obecnego rządu w waszym państwie, tylko cały naród. W rozmowach z ukraińskimi politykami zawsze akcentuję uwagę na tym, żeby oni rozwiązywali swoje wewnętrzne problemy drogą demokratyczną. W Polsce też jest dużo sił politycznych, stowarzyszeń, jednak członkostwo w Unii Europejskiej i NATO stało się priorytetem wszystkich sił politycznych. Będąc jeszcze młodym posłem w opozycji do polityki Prezydenta Kwaśniewskiego, przyjeżdżając do Brukseli mówiłem: «Jestem przeciwko Kwaśniewskiemu, ale wspieram jego pragnienie przystąpienia do organizacji europejskich». Podobnie wypowiedziała się też «lewica»: «U nas rządzi «prawica», jesteśmy przeciwko niej i będziemy walczyć o zwycięstwo w czasie wyborów, jednak członkostwo w Unii Europejskiej i NATO jest naszym wspólnym celem». W tym polityka polska różni się od ukraińskiej. Cel euroatlantycki połączył w Polsce całkowicie wszystkie siły, za wyjątkiem wyraźnych radykalistów.

«Doświadczenie Polski ma się stać dobrą lekcją dla Ukrainy»

- **Proszę opowiedzieć o jednej z Pana ciekawych inicjatyw, chodzi o Sojusz Inicjatyw Ukraińsko-Europejskich.**

- Założyliśmy taką inicjatywę aby pomagać dziennikarzom, młodym politykom, żeby ci mieli możliwość przyjeżdżać do Brukseli, zobaczyć, jak wygląda działalność Unii Europejskiej od środka i zaszczepić ideę europejską na Ukrainie. Doświadczenie i postępowanie w sprawie przystąpienia do UE ma stać się dobrą lekcją dla Ukrainy. Też zaczynaliśmy prawie od zera, natomiast dzisiaj

nasz kraj nabiera postępu.

- **Członkostwo w NATO i UE może się stać łączącą ideą dla Ukrainy?**

- Tego się spodziewam.  
- **Jednak wewnątrz państwa pozycje ludzi na wschodzie, zachodzie, południu są różne.**

- Ludziom należy rozjaśniać i opowiadać. Oni powinni porównywać, jak żyją w Rosji i w Polsce. Gdzie lepiej można się rozwinąć i mieszkać. Nawet oligarchom, których macie sporo, lepiej mieszkać w Unii Europejskiej czy w Rosji?

- **Ale żeby zobaczyć Europę ludzie borykają się z problemami w uzyskaniu wizy...**

- Niestety, to jest problem. Jestem przeciwny temu, żeby Ukraińcy stali w kolejkach pod placówkami dyplomatycznymi i mieli trudności w uzyskaniu wiz. Jest mi wstyd, że taka sytuacja dzisiaj ma miejsce.



Wiktor JARUCZYK,  
zdjęcie Zorija FAJNA

dla większości поляків przamywania Ukrainy do Eurosojuszu – meta naszej wspólnej polityki. Mi z ukraińcami byliśmy częścią bloku komunistycznego, ale obecnie Polacy stali się częścią cywilizacji zachodniej. Ukraińcy również są tego godni. Często bywam na Ukrainie i jestem przekonany, że Ukraińcy to jest prawdziwy naród zachodni i w przyszłości powinien zostać częścią Unii Europejskiej, podobnie jak Polacy. Jesteśmy bratnimi narodami i powinniśmy trzymać razem.

- **Koлишній Президент Польщі Лех Качинський, котрий загинув разом з делегацією з Польщі в авіакатастрофі під Смоленськом, підтримував політику євроінтеграції України.**

- Так, він теж дотримується такої політики. У Польщі усі партії, незалежно від свого скерування, одноставні в питанні підтримки України

в її європейському прагненні. Зараз ми зустрічаємося з Вами у дні, коли вшановуємо другу річницю страшної трагедії, яка сталася під Смоленськом. Там загинуло дуже багато близьких мені людей. Я сам льедь не потрапив на цей літак. Від цієї трагедії я вважаю своє життя розпочає по-новому.

- **Ви підтримуєте офіційну версію причин аварії літака в аеропорту «Северний»?**

- Я не можу заявити, що це був замах і росіяни хотіли вининити вбивство нашого президента на своїй території. На мою думку, в аеропорту був справжній російський «bardak». Вони і своїх людей втрачають, не цінують, наприклад, пригадаємо катастрофу південного човна «Курськ».

- **Оцініть ситуацію із парafованням Угоди про асоціацію України із ЄС. Наскільки це питання може бути використане різними партіями у нас під час виборчої кампанії?**

- Надіюсь, що ми будемо продовжувати підтримувати вашу державу в її політичному прагненні, незважаючи на політичну ситуацію в Україні. Звичайно, діяльність нинішньої влади в Україні цьому не сприяє. Демократія дозволяє ставитися з симпатією чи антипатією до лідерів опозиції Тимошенко, однак з європейської точки зору ув'язнення колишнього прем'єр-міністра шкодить іміджу України. Попри все, я ніколи не підтримував конкретного уряду у вашій державі, а лише весь народ. У розмовках із українськими політиками я завжди наголошував на тому, щоб вони вирішували свої внутрішні проблеми демократичним шляхом. У Польщі також є багато політичних сил, об'єднаних, проте членство у Єврозоні та НАТО було серед політичних пріоритетів усіх сил. Я, будучи молодим депутатом, опозиціонером до політики президента Квашневського, приїжджаючи у Брюссель говорив: «Я проти Квашневського, але я його пріоритетність вступити до європейських організацій». Те ж саме говорили «ліві»: «У нас при владі «праві», ми проти них і будемо боротися за перемогу на виборах, проте членство у Єврозоні та НАТО – наша спільна мета». Цим польська політика відрізняється від

української. Євроатлантична мета об'єднувала у Польщі абсолютно усі сили, за винятком хіба що відвертих радикалів.

«Досвід Польщі має стати добрим уроком для України»

- **Розкажіть про одну з своїх цікавих ініціатив, зокрема про Альянс українсько-європейських ініціатив.**

- Я завжди намагаюся допомагати українському народові в його дорозі до Заходу, тому ми заснували таку ініціативу, щоб допомогати журналістам, молодим політикам, щоб вони мали можливість приїжджати у Брюссель, бачити як виглядає діяльність Єврозоні зсередини і перенести європейську ідею в Україну. Досвід Польщі, наш прогрес після вступу в ЄС, мають стати добрим уроком для України. Ми теж починали практично із нуля, сьогодні ж країна рухається вперед.

- **Членство в НАТО і Єврозоні може стати об'єднуючою ідеєю в Україні?**

- Я надіюсь на це.  
- **Але всередині держави позиції людей на сході, заході, півдні відрізняються.**

- Необхідно показувати і розповідати людям. Вони повинні порівнювати, як живуть у Росії і у Польщі. Де краще їм розвинути жити? Навіть самим олігархам, котрих у вас чимало, краще жити у Єврозоні чи Росії?  
- **Але щоб побачити Європу люди стикаються із проблемами отримання віз...**

- На жаль, це проблема. Я проти того, щоб українці стояли в чергах під дипломатичними установами і мали труднощі із отриманням віз. Мені соромно, що така ситуація нині існує.

- **Польща уже пройшла євроінтеграційні процеси, а які труднощі можуть чекати на Україну на цьому шляху?**

- Польща найбільше проблем мала у галузях, в яких ми були слабо розвинені. У нас не було польських супермаркетів на початку 90-х років. Коли ж наш ринок став відкритим і на нього приїшли великі західні гіпермаркети зі своїми мережами, то вони практично зруйнували польський ринок. Ми не мали ані досвіду, ані грошей розвивати торгівлю на високому рівні. Це був удар по середньому бізнесу, проте в країну приїшли інвестиції, відкривався великий ринок для нашого виробництва. Сьогодні Польща – найбільший у величому експортер їжі у Західну Європу. Тобто у Єврозоні існує велика конкуренція, щоправда відкривається ринок для розповсюдження власної продукції. Я не знаю нікого, хто б сказав, що вступ Польщі до Єврозоні є негативним. Ви, українці, коли приїжджали у Польщу 20 років тому і нині, точно відчували позитивні зміни. Надіюсь, що і у вас пройдуть такі зміни.

- **Нині Росія – енергетичний лідер у Європі, проте чи не вважаєте Ви, що Євросоюз приділяє їй занадто багато уваги? В Україні є багато проблем, пов'язаних із Росією...**

- Найголовніше – це демонструвати, що Україна справжня європейська держава. Говорачи про Росію, скажу, що у неї теж багато проблем, проте там багато грошей, за які вони купують політиків. Я – не русофоб, а найбільший товариш Росії, проте демократичної Росії. Росія – наш сусід, від неї ми ніде не підніемось. Тому членство у Єврозоні та НАТО було серед політичних пріоритетів усіх сил. Я, будучи молодим депутатом, опозиціонером до політики президента Квашневського, приїжджаючи у Брюссель говорив: «Я проти Квашневського, але я його пріоритетність вступити до європейських організацій». Те ж саме говорили «ліві»: «У нас при владі «праві», ми проти них і будемо боротися за перемогу на виборах, проте членство у Єврозоні та НАТО – наша спільна мета». Цим польська політика відрізняється від

української. Євроатлантична мета об'єднувала у Польщі абсолютно усі сили, за винятком хіба що відвертих радикалів.

«Досвід Польщі має стати добрим уроком для України»

- **Розкажіть про одну з своїх цікавих ініціатив, зокрема про Альянс українсько-європейських ініціатив.**

- Я завжди намагаюся допомагати українському народові в його дорозі до Заходу, тому ми заснували таку ініціативу, щоб допомогати журналістам, молодим політикам, щоб вони мали можливість приїжджати у Брюссель, бачити як виглядає діяльність Єврозоні зсередини і перенести європейську ідею в Україну. Досвід Польщі, наш прогрес після вступу в ЄС, мають стати добрим уроком для України. Ми теж починали практично із нуля, сьогодні ж країна рухається вперед.

- **Членство в НАТО і Єврозоні може стати об'єднуючою ідеєю в Україні?**

- Я надіюсь на це.  
- **Але всередині держави позиції людей на сході, заході, півдні відрізняються.**

- Необхідно показувати і розповідати людям. Вони повинні порівнювати, як живуть у Росії і у Польщі. Де краще їм розвинути жити? Навіть самим олігархам, котрих у вас чимало, краще жити у Єврозоні чи Росії?  
- **Але щоб побачити Європу люди стикаються із проблемами отримання віз...**

**Інформація wołyńska Волинська інформація**

Волинська обласна рада прийняла Регіональну програму модернізації теплоенергетики Волинської області на 2012-2015 роки. Її мета – перехід на використання твердopalивних матеріалів.

Волинська Рада Обwodowa uchwalila Regionalny Program Modernizacji Ciepłownictwa w obwodzie wołyńskim w latach 2012-2015. Jego cel – wykorzystanie twardego paliwa.

До початку Євро-2012 у Луцьку планують запустити туристичний сайт міста. На запуск сайту потрібно буде 22 тисячі гривень.

До розпочаття Euro 2012 в Луцьку pojawiли się turystyczna strona miasta. Zeby zaczęła działać potrzeba jeszcze 22 tys. hrywien.

У рамках проекту «Зробимо Луцьк доступним» для незрячих закупили ще 10 метрономів та кільканадцять динаміків та підсилювачів звуку, що використовуватимуться у транспорті. Раніше у Луцьку вже було встановлено 16 метрономів.

W ramach projektu „Uczynimy Łuck dostępne” dla osób niewidomych kupiono 10 metronomów oraz kilkanaście głośników i wzmacniaczy dźwięku, które będą wykorzystywane w transporcie miejskim. Wcześniej w Łucku już zainstalowano 16 metronomów.

Волинські спортсменери-тяжатівники здобули всі призові місця на змаганнях з підняття по штурмові дроби у вікно 4-го поверху. Змагання відбулися в місті Соколов-Підляський у Польщі.

Wołyńscy sportowcy-ratownicy zdobyli wszystkie pierwsze nagrody wspinając się po drabinie hakowej do okna na 3 piętrze. Zawody odbyły się w mieście Sokółów Podlaski.

У зв'язку із проведенням ремонтних робіт з 17 квітня по 1 червня не працюватиме частина автомобільної траси «Устилуг – Луцьк – Рівне».

Зв'язку з przeprowadzeniem prac remontowych w okresie 17 kwietnia - 1 czerwca będzie zamknięta część drogi Uściług – Łuck – Równie.

На реконструкцію мережі освітлення у Луцьку, за підрахунками спеціалістів, потрібно 14 мільйонів гривень. Нині у місті близько 70 вулиць згалі не мають освітлення.

Na rekonstrukcję sieci oświetlenia w Łucku według szacunków specjalistów trzeba 14 mln hrywien. Obecnie w mieście około 70 ulic nie mają oświetlenia.

Виктор ЯРУЧИК,  
фото Зорія ФАЙНА

# Lubko Deresz: «Література для мене особливо смакує життя»

## Любка Дереш: «Література дає мені особливий смак до життя»

**Д**окładnie десять lat temu, pojawienie się w kręgach literackich Lubka Deresza, młodzięcica z niedużego miasteczka Pustomyty w okolicach Lwowa, spowodowało prawdziwą sensację.

Jego debiutancka powieść «Kult» stała się popularną lekturą wszystkich grup wiekowych na Ukrainie. Rodzimi krytycy różnie nazywali Lubka Deresza – ukraiński Pelewin, Nietzsche, a nawet Borges! Byli też tacy, którzy nie wierzyli w jego dalszy sukces literacki. Minęło dziesięć lat, a Lubko Deresz nadal wydaje swoje powieści, które czytane są nie tylko przez Ukraińców. Dziś Lubko Deresz jest gościem «Monitora Wołyńskiego».

«Lubko Deresz jest to rzeczywiście pseudonim jednego bardzo czigodnego pisarza»

– Jak Pan obecnie ocenia swój bardzo wczesny wiek jako prozaika? Pierwsze powieści «Kult» i «Adoracja jaszczurki» zostały napisane przez młodzieńca, który nawet nie posiadał jeszcze dowodu osobistego...

– Z każdym rokiem pojęcie niesamowitości się zmienia. Kiedy debiutowałem, roz powszechniona była powieść «Eragon» Christopfera Paolina, zyciorys erotyczny Melissy Paranello, popularna też była Ksenia Buxsa ze swoją groteską w Rosji... Niewątpliwie jest to cecha naszego czasu – kiedy młodzi ludzie nagle uzyskują możliwość przemawiania do dużego audytorium. Są bardzo wrażliwi na swoim stanowisku. Jakże doświadczenie posiada nastolatka? Czy można oczekiwać jakiejś wartości literackiej od tych autorów? Jednak gdy młodzi ludzie pojawiają się, a wraz z nimi i ich utwory, to ma pewny sens.

– Szybki debiut literacki. Niekiedy krytycy nawet mawiali, że młodziemiec nie potrafi pisać powieści, szczególnie jeśli chodzi o poziom doskonały, o dobrze zbudowanej fabule. Najpierw nawet mówiono, że pod pseudonimem Lubko Deresz kryje się jeden z wybitnych literatów...

– Podejrzewam, że doskonałość powieści to był czyjś zły dowcip. Moje książki mają swój niepowtarzalny urok i w pewnych fragmentach pociągają mnie samego, ale trudno je nazwać doskonałymi. Ogólnie jestem przeciwnikiem koncepcji autora i nie uważam, że za napisanie książki należy wielbić pisarza. We wczesnym średniowieczu, Pan o tym wie, autorzy motetów i mszy swoich utworów nie podpisywali. Ponieważ po co było podpisywać, jeśli i tak wiadomo, kto jest prawdziwym Twórcą, a kto tylko ręką, która to zapisała? Dlatego podejrzewam, że Lubko Deresz jest to rzeczywiście pseudonim jednego bardzo czigodnego pisarza, a ja tylko pełnię rolę zaufanej osoby.

– Kto jest dla Pana nauczycielem literackim?

– Dużo mi dał Kurt Vonnegut, pokazując wzór prostoty pisania. Struktury i dramatyczności uczyłem się od Stephena Kinga, który ma poradnik dla młodych autorów «Jak pisać

książki» i dużo mówi o podstawach pisania. Ponadto był John Steinbeck ze swoim uwypuklonym opisem ludzi i rzeczy, był Andruchowicz z jego wolnością wypowiedzenia i Izdрик z jego pomysłowością. Obecnie poszukuję prawdy u klasyków.

– Przepowiadano Panu szybki zmierzch, że straci pan zainteresowanie literaturą po wydaniu jednej czy dwóch powieści. Jednak powieści «Arche», «Zamierzenie!», «Trochę ciemności», «Głowa Jakuba» wskazują, że przeprowadzenie się nie sprawdziło. Nad czym Pan obecnie pracuje?

– Piszę teraz zbiór opowiadań, planuję również skończyć książkę dla dzieci o Hani Grak. To będzie kontynuacja przygód Hani Grak, tym razem w kształcie powieści. Jeśli chodzi o wyzwanie pisarza, to wierzę, że pomysły nam daje prawdziwy Twórca rzeczy.

«Obecnie światowa popularność to wejście w orbitę języka angielskiego»

– Pana książki są tłumaczone i wydawane w Polsce, Niemczech, Włoszech, Francji, Serbii... Popularność w Europie świadczy o tym, że nasza literatura jest wartościową i konkurencyjną na powszechnym rynku książkowym?

– Rozpowszechnienie mojej literatury w Europie nie jest na tyle duże, jak pragnie moje nienasycone ego. Co dotyczy literatury ukraińskiej w ogóle, to poprzez Andruchowicza, Zabużko, Żadana ona powoli przebija drogę do Europy. Jednak powszechne uznanie to są krótkie listy «Bookera» i «New York Times», to podobać «Amazon.com» i wojska kibiców mówiących w języku angielskim, którzy według własnego uznania uczą się języka ukraińskiego, dlatego że właśnie w tym języku zostały napisane te utwory i tłumaczą artykuły w «Wikipedii» o literaturze ukraińskiej. Obecnie światowa popularność jest to wejście na orbitę języka angielskiego, dlatego że świat posługuje się angielskim.

– W jednej z audycji telewizyjnych prowadził Pan program «Książkowy regal», tak więc współczesny proces literacki poznał Pan zarówno od środka jak też próbował analizować go od zewnątrz. Jakimi problemami są najważniejsze? Większość apeluje o słabe wsparcie ukraińskiej książki ze strony władz...

– Edytorom książek nie trzeba się spodziewać wsparcia władz. Być może, w nowym Złotym Wieku ono się stanie rzeczywistością, ale nie teraz. Jest proces, który trwa pomiędzy pisarzami, i jest również proces, który trwa między książką a czytelnikiem. Zarzucać coś pierwszemu procesowi nie ma sensu – można tylko życzyć, aby ukraiński literat uczył się na bieżąco odbierać każdy dzień. Co dotyczy wydawców, to chcę złożyć im potrójny pokłon za



ich ciężką pracę, i zalewając się gorzkimi łzami błagając o inwestowanie projektów książkowych. Na Ukrainie istnieje tyle doskonałych wzorów poligrafii, jednak większość książek, w tym też moich, z powodu sztywnych wyobrażeń wydawców o pracach marketingowych, wygląda obrzydliwie. Czasem chce się po prostu je spalić, jak gniazdo żmii. Otóż, są trzy aktualne procesy literackie: rewolucja świadomości przy pomocy sieci Internet, stosowanie przez wydawców bardziej giętkich i roządných modeli marketingowych i tylko jakościowe projektowanie.

– Pana szybkie powołanie w twórczości świadczy o tym, że aby osiągnąć sukces i karierę literacką, nie zawsze są potrzebne pieniądze. Czy udaje się je zarobić pisaniem książek? Czy na Ukrainie udaje się to niezliczonym?

– Nie wierzę w żaden marketing, wierzę w Opatrzność. Jednak jeśli powiemy, pisarz Andrzej Kokotiuha, wierzy ponoć właśnie w marketing, on cieszy się powodzeniem. Jego książki są dobrze sprzedawane, on jest znanym autorem bestsellerów. U podstaw każdego sukcesu leży jakaś historia intymna. Andrzej Kurkow wysłał rękopis do wielkiego wydawnictwa przed tym, jak został autorem «Penguin Books». Andruchowicz stał się patriarchą i wypowiedział postmoderny, Zabużko pisała tylko prawdę i nic poza prawdą, Żadan miał ciocię poetkę, Izdрик sam siebie wydał i tak dalej. Uważam, że Ten, kto jest Prawdziwym Literatem, widzi nasze wysiłki i jeśli jest z nas zadowolony, to nam się udaje.

– Pan nie wybrał filologii, a wydział ekonomiczny. To znaczy, że Pan jeszcze siebie poszukuje... i być może, gdy nasyci się Pan literaturą, zajmie się biznesem?

– Daj Boże, żebyśmy nie nasycał się, i zachowaj mnie, Boże, od handlu!

Rozmawiał Wiktor JARUCZYK, zdjęcie Ksenii DERESZ

Równo dziesięć lat temu przychód do literatury Lubko Deresza, iunaka iz niewielkiego miasteczka Pustomyti, що під Львовом, викликав справжній фурор.

– Боюсь, про довершеність романів це був чийсь поганий жарт. Мої книги мають свій шарм і окремими місцями заворожують часом мене самого, але досконаліми їх назвати важко. Загалом я є противником концепції автора і не вважаю, що слава за написання книги належить письменникові. У ранньому Середньовіччі, як ви знаєте, автори мететів і мес залишали свої твори анонімними. Та й навіщо підписувати, якщо зрозуміло, хто є справжнім Творцем, а хто – тільки рукою, яка записала? Тому, е у мене така підозра, що Любка Дереш – це дійсно псевдонім одного дуже маститого літератора, а я виконую при цьому роль довіреної особи.

– Хто є Вашими літературними вчителями?

– Мені багато дав Курт Воннегут, показавши зразок простоти письма. Структурі й драматизму я вчився у Стівена Кінга, у нього є підручник для молодих авторів «Як писати книги» і там багато сказано про основи письма. Крім того, був Джон Стейнбек зі своїм опуклим описуванням людей і речей, був Андрухович з його свободною мовою і Іздрик зі своєю вигадливістю. Нині шукаю правди у класиці. Пройшло десять років, а Любка Дереш продовжує видавати свої романи, які продовжують читати не лише українці. Сьогодні Любка Дереш – гість «Волинського Джерела».

«Любка Дереш – це дійсно псевдонім одного дуже маститого літератора»

– Як нині оцінюєте свій наймоірний ранній як на прозаїка вік? Перші романи «Куль» і «Поклоніння ящїрці» були написані іунаком, котрому ще й паспорта не видали...

– Із кожним роком поняття наймоірного переглядаються. У той же час, коли дебютував я, у світі мали значний успіх роман «Eragon» Крістофера Паоліні, еротична автобіографія Меліси Паранелло, Ксенія Букса зі своїми groteskami в Росії теж була на висоті... Безумовно, це якась нова віха нашого часу – коли такі юні люди раптом отримують можливість говорити до великих аудиторій. Вони дуже вразливі в своєму положенні. Який досвід може мати підліток? Чи можна сподіватися на якусь літературну цінність таких творів? Однак, якщо з'явилися ці молоді люди, і разом з ними їхні твори, значить, певний сенс у цьому є.

– Стрімкий літературний дебют. Деякі критики навіть говорили, що не може іунак писати романи, причому до довершеного рівня, і з виписаними сюжетними лініями. Спочатку навіть говорили, що Любка Дереш – не літературний псевдонім когось із маститих літераторів...

в англійському космосі, тому що світ розмовляє англійською.

– На одному із телевізійних каналів Ви вели програму «Книжкова полиця», тож суцїлпроцес знаєте як ізсереди, так і намагалися його аналізувати ззовні. Які проблеми в нас найголівніші? Більшість наголошує на слабкій підтримці української книги з боку влади...

– Книговидавцім годі наїмними. Та й навіщо підписувати, якщо зрозуміло, хто є справжнім Творцем, а хто – тільки рукою, яка записала? Тому, е у мене така підозра, що Любка Дереш – це дійсно псевдонім одного дуже маститого літератора, а я виконую при цьому роль довіреної особи.

– У мене багато дав Курт Воннегут, показавши зразок простоти письма. Структурі й драматизму я вчився у Стівена Кінга, у нього є підручник для молодих авторів «Як писати книги» і там багато сказано про основи письма. Крім того, був Джон Стейнбек зі своїм опуклим описуванням людей і речей, був Андрухович з його свободною мовою і Іздрик зі своєю вигадливістю. Нині шукаю правди у класиці. Пройшло десять років, а Любка Дереш продовжує видавати свої романи, які продовжують читати не лише українці. Сьогодні Любка Дереш – гість «Волинського Джерела».

– Ваш швидкий успіх і творчість засвідчує, що для успішної літературної кар'єри не завжди потрібні гроші, іш можна заробити і самим написанням книжок? Чи в Україні це вдається поки одиницям?

– Я не вірю в маркетинг, я вірю в Провидіння. Однак, наприклад, письменник Андрій Кокотюха, здається, вірить саме в маркетинг, і в нього чималий успіх. Його книги подаються добре, він – знаний автор бестселерів. В основі кожного успіху лежить якась інтимна історія. Андрій Курков надіслав рукописи десяткам видавців, періч ніж стати автором «Penguin Books». Андрухович був патриархом і гласом пост-модерну, Зabużko писала тільки правду і нічого крім правди, Жадан мав гітку-поетесу, Іздрик займався самвидавом і так далі. Я думаю, Той, хто є справжнім Літератором, дивиться на наші старання, і якщо ми задоволимо Його, нам дається.

– Ви не пішли навчати на філолога, обрали економічний факультет. Отаже, ще шукаєте себе і, можливо, література набриднє, підете у бізнес?

– Дасть Бог, не набриднє, і вберже мене, Боже, від комерції!

«Зараз світова популярність – це вихід в англійський космос»

– Ваші книги активно перекладаються і видаються у Польщі, Німеччині, Італії, Франції, Сербії... Популярність у Європі засвідчує, що наша література таки чогось варта і є конкурентоздатною на світовому книжковому ринку?

– Популярність особисто моєї літератури в Європі не настільки велика, як прагне цього мє неситице його. Що ж до української літератури загалом, то в особі Андруховича, Зabużko, Жадана вона потроху торується у Європу. Однак світова популярність – це шорт-листи «Букера» і «Нью-Йорк Таймс», це підкреслення «Amazon.com» і армії англійських прихильників, які за власним бажанням вчать українську мову, тому що на цій мові написані ці твори, і перекладають статті у «Вікіпедїї» про українську літературу. Зараз світова популярність – це вихід

Розмовляв Віктор JARUCZYK, фото Ксенії DERESZ



## Люблінська інформація

Любліняни хочуть розвивати осередки, що виробляють відновлювану енергію. У регіоні вже діє дві сільськогосподарські біогазові установки: в Угніні та Плясках. Біогаз, у якості енергії, також використовується для очищення каналізаційних відходів у Любліні та Пулавах. На Люблінщині є ще три невеликі газові електростанції. Однак найпопулярнішими у регіоні є сонячні батареї, що служать для виробництва тепла. На дахах будинків загалом вже є 14 200 колекторів. Шоправда тільки в одному місці використовуються фотovoltaїчні панелі для отримання електричної енергії від сонця.

Від початку травня діятиме «Картка великої родини». Картку отримає сім'я, що проживає у Любліні і має троє або більше дітей. У місті нараховується близько 4200 таких сімей. Картка надає можливість купувати за пільговими цінами білети в кінотеатри, басейни, отримати знижки на покупки у продовольчих магазинах та магазинах, де продають одяг. Участь у акції погодилися взяти 42 люблінські інституції.

У Любліні вшановано сьому річницю смерті Блаженного Папи, поляка Іоанна Павла II. Варто додати, що Кароль Войтила перед тим, як вирушив до Ватикану, упродовж багатьох років був професором ЛКУ. У годину смерті Папи, о 21.37 2 квітня нинішнього року сурмачі, під керівництвом Онурфрія Кошарного, заграли «Барку» – улюблену пісню Папи. На балконі ратуші повисли блакитна стрічка та транспарант, який нагадував, що Папа Іоанн Павло II був почесним громадянином Любліна.

Як і в усьому світі, на Люблінщині урочисто вшанували другу річницю трагічної авіакатастрофи під Смоленськом. На Литовській площі, у центральній частині Любліна, 10 квітня нинішнього року зібралось кілька сотень людей. Серед присутніх була Аліна Войтас, вдова Едварда Войтаса, депутата Польської селянської партії від Люблінщини, котрий два роки тому загинув під Смоленськом. Під час урочистостей зачитали прізвиська жертв авіакатастрофи, солдати виконали почесний залп.

Люблінські фермери не пам'ятають, щоб страти після зими були настільки великими як у нинішньому році. У деяких повітах, особливо на півночі воєводства, ріпак та озима пшениця вимерзли повністю. Звичайно, це загрожуватиме високими цінами на багато продовольчих товарів. Найгірше, що бракує посівного матеріалу на поновне засівання. Селяни творять справжнє чудо, щоб після поновного засівання на цих площах виродило.

Митники конфіскували у контрабандистів багато тисяч цигарок, що перевозилися зі Сходу на Захід. Звичайно, йдеться про цигарки без польських акцизних марок. У свою чергу злодії потрапили до митного складу у Дорогуську, щоб викрасти у митників 100 тис. пачок контрабандних цигарок. Це вже друга подібного типу зухвала крадіжка. Перша трапилася у 2005 році, коли злодії, одягнені у формі митників, приїхали до складу в Холмі і викрали мільйон пачок цигарок вартістю 4,5 млн. злотих. Більшість злодів було спіймано. Нинішнього разу обікрали склад «при дорозі». Як першу, так і другу крадіжку організовано надзвичайно ретельно. Адже для вивозу цигарок використано потужні ТІК-и.

Понад 70 млн. злотих на будівництво нового мосту та під'їзної дороги отримала Люблінщина від Міністерства регіонального розвитку. Новий міст сполучить два береги Вісли: у Камені Люблінського воєводства із землями Мазовецького воєводства.

У Любліні введено в експлуатацію новий торговий павільйон для Люблінських ярмарків у Народному парку. Площа павільйону – 10 тис. кв. м. Окрім цього, тут також є зали для конференцій, величезна автомобільна стоянка. Із 13 до 15 квітня тут проводиться перший захід – Будівельний ярмарок «Lubdom». Свої вироби представили 200 експонентів з усієї Польщі. Будівництво нового павільйону тривало менше року, а вартість становила майже 47 млн. злотих.

Адам ТОМАНЕК

## Informacje Lubelskie

Lubelskie chce rozwijać placówki wytwarzające energię odnawialną. W regionie już działają dwie rolnicze biogazownie: w Uhninie i Piaskach. Energetycznie wykorzystywany jest też biogaz z oczyszczalni ścieków w Lublinie i Puławach. W Lubelskiem są również trzy niewielkie elektrownie gazowe. Jednak najpopularniejsze w regionie to solary służące do produkcji ciepła. Na dachach budynków jest łącznie 14 tysięcy 200 kolektorów. Ale tylko w jednym miejscu wykorzystywane są panele fotowoltaiczne do pozyskiwania ze słońca energii elektrycznej.

Od początku maja będzie ważna w Lublinie „Karta Dużej Rodziny”. Kartę otrzyma rodzina zamieszkała w Lublinie, mająca trójkę lub więcej dzieci. W mieście jest takich rodzin blisko 4200. Karta upoważnia do kupna po cenach ulgowych biletów do kina, wejścia na basen, otrzymanie rabatu w sklepie odzieżowym lub spożywczym. Udział w akcji zadeklarowały 42 lubelskie instytucje.

W Lublinie uroczysto uczczono siódmą rocznicę śmierci błogosławionego Papieża Polaka Jana Pawła II. Warto dodać, że przed udaniem się do Watykanu, przez wiele lat, jako Karol Wojtyła, był profesorem na KUL-u. W godzinę śmierci Papieża o 21.37 w dniu 2 kwietnia bieżącego roku hejnałcy pod batutą Onufrego Koszarnego, odegrali „Barkę”, ulubioną pieśń Papieża. Na balkonie Ratusza zawisła niebieska wstęga i baner przypominający, że Papież Jan Paweł II był honorowym obywatelem Lublina.

Podobnie jak w całym kraju i w Lubelskiem uroczysto uczczono drugą rocznicę tragicznej katastrofy lotniczej pod Smoleńskiem. Na Placu Litewskim, w centralnym punkcie Lublina, zgromadziło się w dniu 10 kwietnia bieżącego roku kilkadziesiąt osób. Przyszła m.in. Alina Wojtas wdowa po Edwardzie Wojtasie pośle Polskiego Stronnictwa Ludowego z Lubelszczyzny, który dwa lata temu zginął pod Smoleńskiem. Podczas uroczystości odczytano nazwiska ofiar katastrofy lotniczej, żołnierze oddali salwę honorową.

Lubelscy rolnicy nie pamiętają, żeby straty po zimie były tak duże jak to jest w tym roku. W niektórych powiatach, zwłaszcza w północnej części województwa rzepak i pszenica ozima wymarły w całości. Grozi to oczywiście wysokimi cenami wielu artykułów spożywczych. Co gorzej brakuje materiału na tak zwane przesiewy. Rolnicy dokonują dosłownie „cudów”, by areal po ponownym zasiewie plonował.

Celnicy zabrali przemytnikom wiele tysięcy papierosów, wieszonych ze Wschodu na Zachód, oczywiście papierosów bez polskiej akcyzy, a z kolei rabusie wdarli się do magazynu celnego w Dorohusku, by ukraść celnikom 100 tysięcy paczek papierosów z kontrabandy. To była już druga tego typu zuchwała kradzież. Pierwsza w 2005 roku, gdy złodzieje przebrani za celników przyjechali do magazynu w Chelmie z którego ukradli milion paczek papierosów wartości 4 i pół miliona złotych. Większość złodziei „wpadła”. Tym razem okradziono magazyn „przy drodze”. Zarówno pierwszą jak i drugą kradzież zorganizowano bardzo precyzyjnie. Wszak do wywozu papierosów użyto potężnych TIR-ów.

Ponad 70 milionów złotych na budowę nowego mostu i drogi dojazdowej otrzymała Lubelskie z Ministerstwa Rozwoju Regionalnego. Nowy most połączy dwa brzegi Wisły: w Kamieniu w województwie lubelskim z częściami województwa mazowieckiego.

W Lublinie oddano do użytku nową halę Targów Lubelskich w Parku Ludowym. Powierzchnia hali – 10 tys. m kw. Poza tym są sale konferencyjne i obszerny parking samochodowy. Od 13 do 15 kwietnia zorganizowano tu pierwszą imprezę: Targi Budownictwa Lubdom. Swoje wyroby prezentowało 200 wystawców z całej Polski. Budowa nowej hali trwała niecały rok, a koszty wyniosły prawie 47 milionów złotych.

Адам ТОМАНЕК

## Ukraińska prasa o Polsce

### Велика ДТП з туристичним автобусом у Польщі

Велика дорожньо-транспортна пригода за участю туристичного автобуса сталася в Західно-Поморському воєводстві на півночі Польщі, постраждали 24 людей. Про це повідомляє польський телеканал TVN24. Вантажний автомобіль, що перевозив щецьбін, зіткнувся з легковою машиною, а потім з автобусом.

За інформацією Служби порятунку, поранених направляють в найближчі госпіталі, шестеро людей перебувають у важкому стані. Водія вантажівки транспортують медичним вертольотом. Аварія сталася на регіональній трасі №106 між Грабовем і Кіцкем. В автобусі перебували 60 осіб.

Українські новини, 21 квітня 2012 року

### Poważny wypadek autobusu turystycznego w Polsce

Do poważnego wypadku autobusu turystycznego doszło w województwie zachodniopomorskim na północy Polski, 24 osób zostało rannych - poinformował polski kanał telewizyjny TVN24.

Ciężarówka przewożąca zwir zderzyła się z samochodem, a potem z autobusem. Według informacji Służby Ratowniczej, rannych odwieziono do najbliższego szpitala, sześć osób jest w ciężkim stanie. Kierowcę samochodu zabrał helikopter medyczny. Do wypadku doszło na drodze wojewódzkiej nr 106 między miejscowościami Grabowo i Kicko. W autobusie przebywało 60 osób.

Ukrainische Nowiny, 21 kwietnia 2012 roku

### Київ і Варшава вже у червні можуть підписати угоду про безкоштовні візи

МЗС України прогнозує, що підписання угоди з Польщею про відміну плати за національні польські візи може відбутися в червні.

Про це під час круглого столу сказав директор департаменту консульської служби МЗС Андрій Олефір.

За його словами, угода має бути підписана міністрами закордонних справ.

Як повідомлювалося, на початку березня Польща висловила готовність скасувати візовий збір за довготривалими національними візи для громадян України.

Серед зарубіжних країн, у які українці їздили у 2011 році, Польща зайняла друге місце за відвідуваністю після Росії.

Новинар, 19 квітня 2012 року

### Kijów i Warszawa już w czerwcu mogą podpisać umowę o bezpłatnych wizach

MSZ Ukrainy informuje, że umowa z Polską o rezygnacji z opłat za narodowe wizy polskie może być podpisana już w czerwcu.

Taką informację przekazał podczas okrągłego stołu, Dyrektor Departamentu Służby Konsularnej MSZ Andrzej Olefir. Umowa zostanie podpisana przez Ministrów Spraw Zagranicznych.

Według poprzednich informacji, na początku marca Polska oświadczyła gotowość rezygnacji z opłat za długoterminowe wizy narodowe dla obywateli Ukrainy.

Wśród krajów zagranicznych, które Ukraińcy zwiedzali w 2011 roku, Polska zajmuje drugie miejsce po Rosji.

Nowynar, 19 kwietnia 2012 roku

### Грищенко прогнозує тривалу невизначеність у питанні перспективи членства України в ЄС

Міністр МЗС України Костянтин Грищенко прогнозує тривале відтермінування у вирішенні питання про надання Україні перспективи членства в Європейському Союзі. Про це він написав у своєму блозі.

Грищенко також зазначив, що не можна порівнювати в цьому процесі Україну з іншими країнами, оскільки щодо України немає остаточного політичного рішення про її долю в контексті приєднання до ЄС.

На думку Грищенка, Україні слід розвиватися своїми силами. «Нам у цій ситуації залишається будувати Європу в Україні, але бути готовим до того, що це буде, в основному, нашим національним інтересом і проводиться переважно за наші національні кошти. Це важко, але можливо. І як знак того, що це можливо, бачу успіх Туреччини», – зазначив він.

Korrespondent.net, 18 квітня 2012 року

### Gryszczenko przewiduje długoterminową niepewność w kwestii perspektywy członkostwa Ukrainy w UE

Minister Spraw Zagranicznych Ukrainy Kostiantyn Gryszczenko przewiduje znaczne opóźnienie w rozwiązywaniu kwestii przyznania Ukrainie perspektywy członkostwa w Unii Europejskiej. Napisał on o tym na swoim blogu.

Gryszczenko zauważył, że w tym procesie nie da się porównać Ukrainy z innymi krajami, ponieważ nie zapadła jeszcze ostateczna decyzja polityczna o jej losie przystąpienia do UE.

Według Gryszczenki, Ukraina powinna rozwijać się na własną rękę. «Nam w tej sytuacji pozostaje budować Europę na Ukrainie, jednak należy być przygotowanym na to, iż będzie to przede wszystkim nasz interes narodowy i będzie prowadzony głównie z naszych zasobów krajowych. Jest to trudne, ale możliwe. Wyrazem tego, że jest to możliwe, jest sukces Turcji» – zauważył.

Korrespondent.net, 18 kwietnia 2012 roku

### У польські супермаркети надійшли банани з кокаїном

Співробітники двох супермаркетів «Auchan» на півдні Польщі знайшли більше ста кілограмів кокаїну в коробках з бананами, які надійшли туди з Екватору.

Представник торговельної мережі Дорота Патејко заявила, що ні влада, ні співробітники магазинів не знають, яким чином серед фруктів опинилася партія наркотиків. З її слів, походження і адресата кокаїну має з'ясувати слідство, яке вже почалося. У місцевій поліції інцидент коментувати відмовилися.

За останній місяць невідомі екваторці вже вдруге прислали полякам партію кокаїну. У березні 30 кілограмів наркотику знайшли в бананах в іншому магазині на заході країни біля кордону з Німеччиною.

Ukrainews.com, 20 квітня 2012 року

### Do polskich supermarketów przywieziono banany z kokainą

Współpracownicy dwóch supermarketów «Auchan» na południu Polski znaleźli ponad sto kilogramów kokainy w pudełkach z bananami, które zostały przysłane z Ekwadoru.

Przedstawiciel sieci dystrybucji Dorota Patejko oznajmiła, że ani zarząd, ani współpracownicy sklepów nie wiedzą, w jaki sposób wśród owoców znalazła się partia narkotyków. Według niej, pochodzeniem i przeznaczeniem kokainy musi zająć się śledztwo, które już się rozpoczęło. W miejscowej policji odmówiono komentarza na temat tego incydentu.

Przez ostatni miesiąc nieznanymi ekwadorczykami już po raz drugi przysłali do Polski partię kokainy. W marcu 30 kilogramów narkotyków znaleziono w bananach w innym sklepie na zachodzie kraju na granicy z Niemcami.

Ukrainews.com, 20 kwietnia 2012 roku

## Artystyczna ulica w Łucku

Wielkanoc – to jasna i dobra pora. W Łucku jest to także czas, kiedy mieszkańcy miasta mogą przyjemnie i z korzyścią odpocząć. Zarząd miasta postanowił urozmaicić wypoczynek mieszkańców i zaprezentował projekt «Artystyczna ulica».

W weekendy i święta deptak zwany ulicą Lesi Ukrainki, będzie zamieniał się w «artystyczną ulicę». Prezes Zarządu Kultury Łuckiej Rady Miejskiej Tetiana Gnativ powiedziała, że projekt został uruchomiony w tym celu, aby rozpowszechnić sztukę uliczną wśród mieszkańców Łucka. «Artystyczna ulica» jest eksperymentem. Analogicznych projektów w obwodowym centrum Wołynia dotychczas nie było. Jednak pozytywne doświadczenie, chociażby Kijowa, wskazuje na popularność sztuki ulicznej we współczesnych miastach.

Ze względu na fakt, że otwarcie projektu zbieгло się z obchodami Wielkanocy, «Łucki Broadway» był po prostu przeploniony sztuką w różnych jej przejawach. Były to i piosenki dla dzieci, i warsztaty z produkcji różnych instrumentów muzycznych, i recytacje literackie, i handel uliczny, i występy zespołów, i tańce.

«Przyjechałem tutaj z Równego, bo nie wyobrażałem sobie, jak zwykła ulica może przekształcić się w artystyczną» – opowiada gość Łucka Stepan. – «Nie jestem tu po raz pierwszy, tutaj mieszkają moi krewni. Teraz, oprócz cudownego Zamku Lubart, będę spacerował ulicą Lesi Ukrainki. Można powiedzieć, że ulica na nowo zmartwychwstała» – dzieli się wrażeniami mieszkaniec Równego.

Na początku ulicy Lesi Ukrainki mieszkańców i gości miasta witały żywe rzeźby. Byli to aktorzy z Iwano-Frankowska, którzy przeistoczyli się w różne figury. Przechodnie chętnie robili sobie z nimi zdjęcia.

Główną atrakcją «Artystycznej ulicy» stali się uliczni muzycy. Z każdego zakątka «Łuckiego Broadwayu» słyhać było muzykę różnych stylów i gatunków – jazz w wykonaniu muzyków z zespołu «Luchesk Band» czy rock chłopców Łuckiego ze-



Anastasiya PEREDRII, zdjęcie autora

społu «Sound of the rain».

Mieszkanca Łucka Maria, która mieszka ponad 30 lat w budynku położonym przy ulicy Lesi Ukrainki, powiedziała, że jest zaskoczona tym, jak przytulnie zrobiło się koło jej mieszkania. «Z okna kuchni usłyszałam przyjemną muzykę i jakiś gwar. Wysłałam z mężem popatrzeć – a tu zaskoczenie» – mówi pani Maria.

Nie dało się przejść obojętnie obok straganów handlowych. Tutaj sprzedawano lalki motanki, produkcję z gliny, słomy, kompozycje z kwiatów, nalewki miodowe, pisanki, fujarki, wyroby z drewna i koralików, zabawki, obrazy. Dzieła sztuki ludowej obok parku przy ulicy Gorkiego są sprzedawane dotychczas.

A Passage Książkowy godnie prezentował sztukę literacką. Tak, na «Podium Literackim» występowały słynni w naszym regionie mistrzowie słowa, w tym Oleg Poturaj, Petro Korobczuk i Josp Struciuk.

Obchody Wielkanocne przy «Artystycznej ulicy» nie zepsuła nawet kapryśna pogoda.



Mieszkanca Łucka Wiktorija mówi, że słyszała zapowiedzi projektu i z niecierpliwością oczekiwała jego urzeczywistnienia. «Bardzo chciałam zobaczyć, jak to będzie wyglądało w rzeczywistości» – powiedziała pani Wiktorija. Dodała też, że w końcu można pospacerować dłuższą ulicą Lesi Ukrainki, a nie tylko kilka minut, ponieważ jest co oglądać.

«Artystyczna ulica» jest unikalna dlatego, że jest otwarta i dostępna dla ludzi. Każdy uczestnik ma możliwość ujawnić swoją twórczość, a jego artystyczny występ czy prezentacja, zostaną ocenione przez wiele osób. Deptak Lesi Ukrainki będzie uruchamiany jako artystyczna ulica od kwietnia do października w dni wolne i świąteczne w godzinach od 10.00 do 22.00.

## Мистецька вулиця у Луцьку

Великдень – світла і добра пора. А у Луцьку – це ще й час, коли мешканці міста можуть приємно та з користю відпочити. Миська влада вирішила урізноманітнити дозвілля лучан і презентувала проект «Мистецька вулиця».

Відтепер у вихідні та святкові дні пішоходна вулиця Lesi Ukrainki перетворюватиметься на «мистецьку». Начальник управління культури Луцької міської ради Tetiana Gnativ розповіла, що проект започатковують, аби популяризувати вуличне мистецтво серед лучан. «Мистецька вулиця» для нашого міста – експериментальна. Аналогів таких проектів в обласному центрі Волині донині не було. Щоправда, позитивний досвід того ж Києва вказує на популярність вуличного мистецтва у сучасних містах.

У силу того, що відкриття проекту співпало із відзначенням Великодніх свят, «Луцький Бродвей» був просто перенасичений мистецтвом у найрізноманітніших його проявах. Це і дитячі пісенспівби, і майстер-класи із виготовлення різноманітних музичних інструментів, і літературні читання, і вулична торгівля, і виступи гуртів, танці.

«Я приїхав сюди із Рівного, бо слабо уявляв, як звичайна вулиця може перетворитися на мистецьку», – розповідає гість Луцька



ці Lesi Ukrainki, розповіла, що подивована тим, як зашифо стало біля її рідної домівки. «Із вікна кухні почула приємну музику та якусь метушню. Вийшла із чоловіком подивитися – вражена», – каже Марія.

Не можна було оминати увагою і торгівельний куточок. Тут продавали ляльки-мотанки, вироби з глини, солони, квіткові композиції, медові наливки, писанки, сопліки, вироби з дерева та бісеру, іграшки, картини. Народні вироби, поруч зі сквером на вулиці Горького, продають ще й досі.

А «Книжковий пасаж» повноправно приймав літературне мистецтво. Так, на «Літературному подіумі» виступили відомі у нашому краї майстри слова, зокрема, Олег Потурай, Петро Коробчук та Йосип Стручок.

Святкування Великодня на «Мистецькій вулиці» не зпсували навіть погодні примхи. Півгодинний дощ зовсім не порозганяв людей. Лучанка Вікторія каже, що чула про анонси проекту і з нетерпінням чекала його реалізації. «Уже не терпілося побачити, як воно буде насправді», – розповіла лучанка. Вона також додала, що нарешті можна прогулятися вулицею Lesi Ukrainki не просто за кілька хвилин, а затриматися на ній довші. Мовляв, є на що подивитися.

«Мистецька вулиця» унікальна тим, що вона відкрита і доступна для людей. Кожен учасник має нагоду проявити себе творчо, а його мистецький виступ як презентація зможе оцінити багато людей. Пішоходна вулиця Lesi Ukrainki працюватиме як мистецька з квітня до жовтня у вихідні та святкові дні з 10.00 до 22.00 години.

Anastasiya PEREDRII, фото автора

## Польские doświadczenia w ukraińskiej medycynie

W Łucku lekarze z Ukrainy, Polski i Białorusi dyskutowali o rozwoju medycyny paliatywnej i opieki hospicyjnej.

W Łucku 20 kwietnia b.r. odbyła się konferencja „Wczoraj, dziś i jutro medycyny paliatywnej”. Organizatorem konferencji był Konsulat Generalny RP przy współdziałaniu Wołyńskiego Stowarzyszenia Lekarzy Polskiego Pochodzenia.

Uczestnicy konferencji prezentowali referaty dotyczące rozwoju medycyny paliatywnej i opieki hospicyjnej na Ukrainie i na Wołyniu. Pracownicy medyczni rozmawiali także o rozwoju tej medycyny w Polsce i o aspektach prawnych w tym zakresie.

Eksternista ochrony zdrowia Ukrainy, przewodniczący organizacji społecznej „Ukraińska liga sprzyjania rozwojowi opieki paliatywnej i hospicyjnej” Wasyl Kniazewicz występując podczas konferencji zauważył, że medycyna paliatywna na Ukrainie dopiero zaczyna się rozwijać. Na 26-27 września zaplanowano Pierwszy Ogólno-

krajowy Kongres, poświęcony medycynie paliatywnej.

Program konferencji przewidywał referaty lekarzy i przedstawicieli duchowienstwa, którzy pracują w hospicyjach. Na przykład ks. dr Dariusz Pater (Warszawa) opowiedział o podejściu współczesnego człowieka do bólu i cierpienia, a wykładowca Łuckiego Kolegium Medycznego, kierownik koła „Hospicjum” Natalia Strubicka podzieliła się wiedzą na temat kształtowania cech zawodowych u przyszłych pielęgniarek w trakcie opieki paliatywnej nad pacjentami hospicjum.

Hospicjum to instytucja medyczna, w której śmiertelnie chorym ludziom nadawana jest odpowiednia opieka. Pacjenci są otaczani zwykłymi domowymi rzeczami, mogą do nich przychodzić krewni i przyjaciele.

MW

## Польський досвід в українській медицині

У Луцьку медики України, Польщі та Білорусі обговорювали стан розвитку паліативної та хоспісної медицини.

У Луцьку 20 квітня нинішнього року відбулася конференція «Вчора, сьогодні і завтра паліативної медицини». Організатором виступило Генеральне консульство Республіки Польща, співорганізатором – Волинське товариство лікарів польського походження.

Учасники конференції виступили з доповідями, які стосувалися шляхів розвитку паліативної та хоспісної медицини в Україні й на Волині. Також медики обговорили стан цих видів медицини в Польщі та її правові аспекти.

Зокрема екс-міністр охорони здоров'я України, голова правління ГО «Українська ліга сприяння розвитку паліативної та хоспісної допомоги» Василь Князевич під час свого виступу зауважив, що паліативна медицина в Україні лише починає розвиватися. Зокрема, на 26-27 вересня заплановано

перший національний конгрес, присвячений паліативній медицині.

У програмі конференції були передбачені виступи лікарів та представників духовенства, котрі практикують роботу в хоспісах. Наприклад, отець доктор Даріуш Патер-Ад'юнт (Варшава, Польща) розповідав про ставлення сучасної людини до болю і страждань, а викладач Луцького базового медичного колежу, керівник гуртка «Хоспіс» Наталя Струбіцька ділилася знаннями про формування професійних та особистих якостей у майбутніх медсестер при наданні паліативної допомоги пацієнтам «Хоспісу».

Хоспіс – це медреса, в якій невиліковно хворі люди отримують належний догляд. Пацієнти оточені звичними «домашніми» речами. До них мають вільний доступ родичі та друзі.

BM



# ПРАСА // РОБОТА



## Луцький міський центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
Авторемонтник	1 094	спеціаліст по ремонту автомобільних радіаторів
Арматурник (виробництво залізобетонних і бетонних виробів та конструкцій)	1 200	армування арматури, прийом бетону, укладка блоку, житлове будівництво
Асфальтобетонник	2 000	кладка асфальту, робота на об'єктах по м.Луцьку та в межах Волинської області
Бармен	1 300	робота у барі «Мадагаскар» по пр. Молоді, 76 на касовому апараті «Мрія», знання асортименту товару, графік роботи - тиждень через тиждень з 11.00 год. - до 22.00 год., звертатися до Алли Сергіївни
Бетоняр	1 300	приймом бетону, монтаж монолітних плит, укладання блоку
Бетоняр	1 600	роботи на висоті, прийом бетону, монтаж монолітних плит, укладання блоку, армування арматури.
Бруківник	2 000	вміння викладати бруківку, робота на об'єктах по м.Луцьку та в межах Волинської області
Бухгалтер	1 500	попередня домовленість про співбесіду, ведення бухгалтерії по одному податку, знання 1-С бухгалтерії
Вантажник	1 615	навантаження сміттєвоза
Викладач (методи навчання)	1 094	викладач теорії дизайну, комунікабельність, викладацькі навички
Виконавець робіт	1 400	виконавець робіт по теплостачанню та вентиляції, житлове будівництво
Вишивальник	1 100	робота у салоні рукоділля «Вишиті ідеї», ручна вишивка, високий рівень якості вишивки, художні навички, відповідальність
Водій автотранспортних засобів	1 100	водій автомобіля «ГАЗ» (молоковоз), з виконанням обов'язків експедитора, відрядження по області
Водій автотранспортних засобів	1 800	робота на автомобілі MAN (бетоновоз), перевезення по області, режим роботи: з 09 до 18 години
Водій автотранспортних засобів	1 100	робота на автомобілях МАЗ (молоковоз), відрядження по Україні
Водій автотранспортних засобів	2 500	робота на автомобілі «Вольво» (бензовоз), перевезення по Україні
Водій автотранспортних засобів	1 610	вміння керувати автомобілем УАЗ
Водій автотранспортних засобів	3 000	вантажні перевезення за кордон автомобілем з пречепом
Водій автотранспортних засобів	1 300	водій на автомобіль КАМАЗ з причепом, наявність посвідчення
Водій автотранспортних засобів	1 100	молоковоз «ГАЗ», відрядження по області
Водій автотранспортних засобів	2 000	обов'язки експедитора, робота на автомобілі «Газель», відрядження по Волинській області
Водій автотранспортних засобів	1 100	робота на автомобілях МАЗ (молоковоз), відрядження по Україні
Водій навантажувача	1 500	водій автовантажувача 5т, робота з 08 год. до 20 год., з 20 год. до 8 год., наявність посвідчення
Водій навантажувача	1 094	обов'язково посвідчення водія автовантажувача
В'язальник	1 400	робота на автоматичних плоских в'язальних машинах. Навички роботи швачки. Попередньо телефонувати
Газозварник	2 000	проведення зварювальних робіт по монтажу газопроводів
Газорізальник	2 000	різати метал, листи, труби, робота на відкритому майданчику
Геодезист	1 400	вміння працювати з тахеометром, знання програм «AUTOCAD», «GIS»
Головний бухгалтер	2 000	знання програм Інфо-бухгалтер», «М.С.Док», попередньо телефонувати, звертатися до Івонки Вікторії Вікторівни
Дизайнер (художник-конструктор)	1 900	розробка дизайну книг та їх верстка, робота за адресою: вул. Привокзальна, 12
Дизайнер (художник-конструктор)	1 500	виготовлення рекламних високів, знання програм «Corel», «Photoshop»
Дизайнер (художник-конструктор)	1 094	створення дизайну поліграфічних виробів
Директор (начальник, інший керівник) підприємства	2 073	досвід роботи в проведенні експортних, імпорتنних операцій в оптовій торгівлі напоями, продуктами харчування
Економіст з фінансової роботи	1 560	навички роботи в 1-С бухгалтерії, вміння аналізувати та складати кошторис, готувати фінансову звітність, режим роботи з 08.30 до 17 год.
Електрогазозварник	1 600	знання слюсарних робіт

Посада	З/П	Вимоги
Електрогазозварник	1 100	зварювання металевих конструкцій, підготовка виробів, вузлів та з'єднань під зварку, зачищення швів після зварки та нарізання
Електрогазозварник	1 200	робота на об'єкті у Геріатричному пансіонаті
Електрогазозварник	1 094	вміння варити на бору, оплата праці відрядна
Електрогазозварник	1 094	зварючі роботи на будівництві. Оплата праці відрядна
Електрогазозварник	1 800	проведення зварювальних робіт на території комбінату, режим роботи з 8.00 до 17.00
Електрогазозварник	1 200	ремонт автобусів, робота в автомобільних боксах, без шкідливих звичок, додатково премія
Електрозварник на автоматичних та напівавтоматичних машинах	2 000	робота в кузовному цеху, зварювальні роботи кузовної частини автобуса, троллейбуса, режим роботи: з 08 до 16.30 год.
Електрозварник на автоматичних та напівавтоматичних машинах	2 000	зварювання залізних конструкцій, вміння читати креслення
Електрозварник на автоматичних та напівавтоматичних машинах	1 094	тільки для ремонту автотранспорту
Електрозварник ручного зварювання	1 400	виконання зварювальних робіт. Житлове будівництво
Електромеханік з ліфтів	1 100	обслуговування житлових будинків в районі 33 кварталу
Електромонтажник з кабельних мереж	1 200	монтаж кабельних електромереж, промислове будівництво
Зварник	1 200	проведення зварювальних робіт на будівельних об'єктах (газозварювання), режим роботи: 8.00-17.00
Згинальник труб	1 600	робота в складальному цеху, режим роботи: з 8.00 до 16.30 год.
Зуборізальник	2 000	режим роботи: з 08.00 до 16.30 год., робота в механо-заготівельному цеху
Інженер	1 300	Інженер виробничо-технічного відділу, читання креслень КМД, досвід роботи у будівництві
Інженер	2 000	експлуатація та ремонт електрообладнання (пожежні сигналізації та інш.), бажано допуск до 1000Вт
Інженер	1 094	інженер з техніки безпеки. Наявність посвідчення
Інженер	1 500	інженер-механік, налагодження с/г техніки
Інженер з охорони праці	1 232	контроль за дотриманням нормативів з охорони праці
Інженер з проектно-кошторисної роботи	1 300	інженер кошторисно-договірної будівництва. Знання АВК-5, досвід роботи у будівництві
Інженер-будівельник	1 300	інженер-будівельник з умінням читати креслення та знаннями технології електромонтажу
Інженер-землепородник	1 160	зміри земельних ділянок, оформлення технічної документації, знання чинного законодавства про земельні відносини та по земельнопорядкуванню, проведення геодезичних вимірювань в польових умовах
Інженер-землепородник	1 400	знання земельного законодавства
Інженер-програміст	2 000	режим роботи: з 08.30 до 17.00 год., знання інженерних програм, програмного забезпечення автоматизованих систем управління
Інженер-технолог	1 560	навички роботи в інженерних програмах, знання технології машинобудування (виробництво автобусів, троллейбусів), режим роботи: з 8.30 до 17.30 год.
Касир торговельного залу	1 100	робота в піщері «Челінтамо» (пр. Воли), касир-бармен, режим роботи: через тиждень
Керівник групи	2 750	навички роботи на ПК в інженерних програмах, керівництво групою з встановлення електрообладнання на автобуси «Богдан», режим роботи: з 08.30 год. до 17.00 год.
Керівник проектів та програм у сфері матеріального (нематеріального) виробництва	3 250	досвід керівництва програмами з впровадження програмного забезпечення на базі 1-С, знання функціоналу типових конфігурацій програми 1-С, режим роботи: з 08.30 до 17.00 год.
Кошторисник	1 100	заповнення кошторисної документації. Досвід роботи в будівництві
Кравець	2 000	пошиття одягу, робота з декоративними тканинами
Кухар	1 100	знання особливостей дитячого харчування, вміння готувати дитячі страви
Кухар	1 100	знання особливостей дитячого харчування, вміння готувати дитячі страви

Посада	З/П	Вимоги
Листоноша (поштар)	1 267	робота пов'язана зі збіркою, дозвіл на користування збіркою
Лікар станції (відділення) швидкої та невідкладної медичної допомоги	1 400	обслуговування викликів невідкладної медичної допомоги, чергування по 12 год.
Лікар-анестезіолог	1 400	обслуговування викликів невідкладної медичної допомоги, виїзди реанімобілем, чергування по 12 год.
Лікар-дерматовенеролог	1 094	надання медичних послуг, проведення медичного обстеження
Лікар-лаборант	1 382	робота лікаря-лаборанта в лабораторії клінічної діагностики, наявність сертифіката спеціаліста
Лікар-рентгенолог	1 094	надання медичних послуг, проведення медичного обстеження
Лікар-фтизіатр	1 094	надання медичних послуг, проведення медичного обстеження
Майстер	1 400	інженер-електрик з електропостачання, знання правил АВК, технологій електромонтажу
Маляр	2 000	малює автомобільний, робота в фарбувальному цеху, можливість навчання на виробництві, режим роботи: з 08 до 16.30 год.
Маляр	1 300	робота на об'єктах по Волинській області у школах, ремонт дахів, встановлення вікон
Манікюрник	1 200	робота в салоні краси "Стіль плюс", пр. Воли, 74, режим роботи: два дні роботи, два дні відпочинку
Машиніст екскаватора	1 300	наявність посвідчення, робота на екскаваторі «ДЕМ-1143» у галузі будівництва
Машиніст екскаватора одноковшового	2 500	робота на екскаваторі «АТЛІАС», досвід роботи на ізометній сплеттехніці
Машиніст крана (кранівник)	1 300	кранівник гусеничного крана (ДЕК), наявність посвідчення, можливе працевлаштування з досвідом роботи на пневмоколовому крані
Машиніст крана (кранівник)	1 500	машиніст баштового крана, по суміщенню - вантажник, наявність посвідчення
Машиніст крана автомобільного	1 800	робота кранівника на автомобілі «ЗИЛ», режим роботи: з 09 до 18 год.
Машиніст крана автомобільного	1 300	робота у будівельній галузі на автокрані «КС-3575-А» на базі КРА3-250, наявність посвідчення
Машиніст-кранівник	2 000	кранівник козового крана (вантажити металопрокат)
Менеджер (управитель) зі збуту	1 100	збут ковбасних виробів, робота з клієнтами
Менеджер (управитель) зі збуту	1 400	пошук клієнтів для реалізації гофрокартону у Інтернет-мережі, бажано з досвідом роботи в торгівлі
Менеджер (управитель) зі збуту	1 500	підімати вантаж 20-25 кг, оптовий продаж скотчу, стрейчу (доставка по місту, розширення ринку збуту)
Менеджер (управитель) зі збуту	1 200	пошук клієнтів, ведення бази даних
Менеджер (управитель) зі збуту	1 200	пошук клієнтів, ведення бази даних
Механік	1 200	механік по випуску автомобілів, перевірка технічного стану автомобіля, організаторські здібності, графік роботи: доба через три
Механік з ремонту транспорту	1 094	знання технології обслуговування і ремонту автомобілів, методів діагностики стану автомобілів, здійснення ремонту та обслуговування автомобільного транспорту, режим роботи: з 09 до 18 год.
Монтажник з монтажу сталевих та залізобетонних конструкцій	1 400	монтаж монолітних плит, сталевих конструкцій, промислове будівництво
Монтажник зовнішніх трубопроводів	1 400	монтаж зовнішніх трубопроводів, промислове будівництво
Монтажник санітарно-технічних систем і устаткування	1 200	монтаж санітарно-технічних систем, житлове будівництво
Монтажник систем вентиляції, кондиціонування повітря, пневмотранспорту і аспірації	1 200	монтаж систем вентиляції та кондиціонування повітря, житлове будівництво
Монтажник технологічних трубопроводів	1 200	монтаж технологічних трубопроводів, промислове будівництво
Монтажник устаткування холодильних установок	1 200	монтаж холодильного устаткування, промислове будівництво
Моторист (машиніст)	1 094	автомоторист, ремонт автомобільних двигунів

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Луцьк, вул. Ярошка, 2, тел.: 72-72-58, 4-92-68



ГАРЕЖ РОК ШКОЛА

ПРЕЗЕНТУЄ



ПЕРША!

# School of Rock PARTY



- ВИСТУПИ НАЙКРАЩИХ УЧНІВ МУЗИЧНОЇ РОК-ШКОЛИ ЛУЦЬКА
- КАВЕРИ НА НАЙВІДОМІШИ РОК-ХІТИ
- ДЖЕМ-СЕЙШН ВІД ВИКЛАДАЧІВ GARAGE ROCK SCHOOL
- РОЗІГРАШІ СЕРТИФІКАТІВ НА БЕЗКОШТОВНЕ НАВЧАННЯ У РОК-ШКОЛІ

**ВХІД БЕЗКОШТОВНИЙ      СТАРТ о 17**

**29 КВІТНЯ**      півний клуб  
**НЕДІЛЯ**      **МАЙДАН**

ВУЛ. БОЙКА, 2, ЛУЦЬК  
ТЕЛ.: (0332) 72 48 41  
АДМІНІСТРАТОР: (050) 100 27 51

[WWW.FACEBOOK.COM/MAYDAN.CLUB](http://WWW.FACEBOOK.COM/MAYDAN.CLUB)  
[WWW.MAYDAN.COM.UA](http://WWW.MAYDAN.COM.UA)

## Sto Lat! Многая Літа!

40

Шановней **Pani Żannie Mudryk**  
w Dniu Jubileusza  
składamy życzenia szczęścia, zdrowia,  
radości  
i sukcesów życiowych.

Stowarzyszenie Kultury Polskiej  
na Wołyniu im. Ewy Felińskiej

45

Пłynące z serca życzenia  
dla naszego Drogiego Kolegi  
**Aleksandra Hołowka**  
z okazji Jubileusza Urodzin  
Niech się spełnią wszystkie Twoje  
marzenia!

Stowarzyszenie Kultury Polskiej  
na Wołyniu im. Ewy Felińskiej

50


Z okazji pięknego Jubileusza  
składamy naszej Szanownej Koleżance  
**Pani Annie Kulikowskiej**  
najpiękniejsze życzenia: zdrowia, szczęścia  
i miłości oraz wiele, wiele radości

Stowarzyszenie Kultury Polskiej  
na Wołyniu im. Ewy Felińskiej

75

**Борису Павловичу Ревенку**  
з нагоди 75-річчя  
найщиріші побажання здоров'я, радості,  
оптимізму життєвої та творчої наснаги,  
реалізації задумів бажань

редакційний колектив «Волинського Монітора»



Інформація для випускників:  
Представник WSINF у Луцьку:  
вул. Коперника, 8А/21  
тел. +38 067-12-74-142  
Інформація та консультації -  
безкоштовні

**Інформатика**

**Педагогіка**

**Косметологія**

**Фізіотерапія**

**Фізичне виховання**

**Управління**

**Дизайн інтер'єру**

**Художня Комп'ютерна  
Графіка**

**Соціальна праця**

ЗАПРОШУЄМО!

www.wsinf.edu.pl

„Zadanie realizowane w ramach zlecenia przez Kancelarię Senatu zadań w zakresie opieki nad Polonią i Polakami za granicą w 2011 r. dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie”.